



ARAGÓN

AGOSTO 1934

Z A R A G O Z A

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerables Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la silla del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

UNA ORGANIZACION
PARA EL SUMINISTRO DE

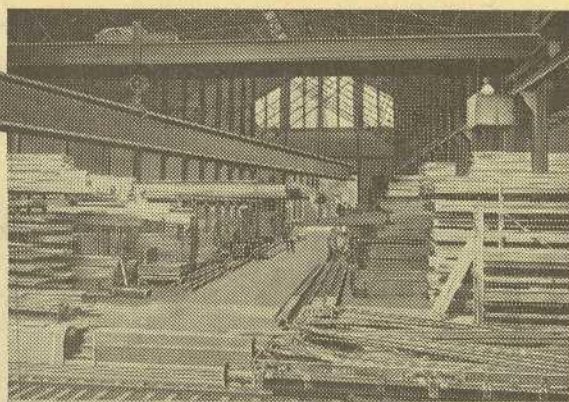
EL ACERO.

FORMIDABLE ESQUELETO
DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo,
piedra o cemento;

para sus casas, para reforzar graneros,
almacenes, etc. pida VIGAS, US, ANGULOS, TEE, REDONDOS para cemento
armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a

IZUZQUIZA ARANA HERM! ZARAGOZA
TELEF 1840



La Industrial Licorera Española

Licores
Jarabes
Gaseosas
Hielo

Salvador Bello

ZARAGOZA

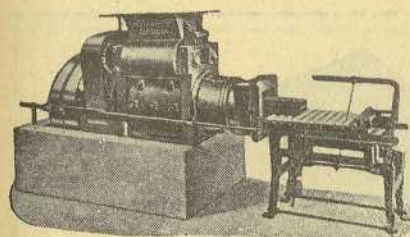
Teléfono 4876 - Apartado 171

ANÍS

RON

COÑAC "FERROVIARIO"

(Marca registrada)



**Fundiciones
y construcciones
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. L.

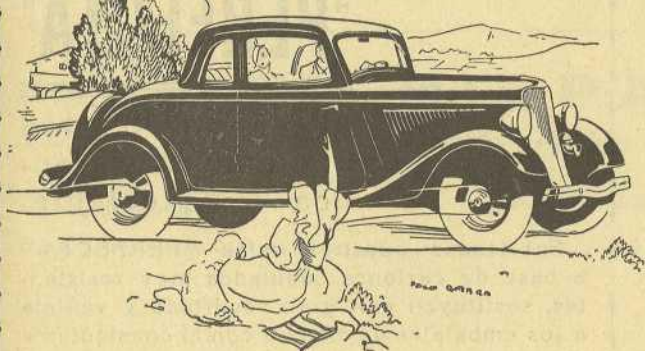
San Agustín, n.º 5

Teléfono n.º 1432

ZARAGOZA

El coche FORD,

el más fuerte, de línea
moderna y elegante, y
el de rendimiento más
económico. ===



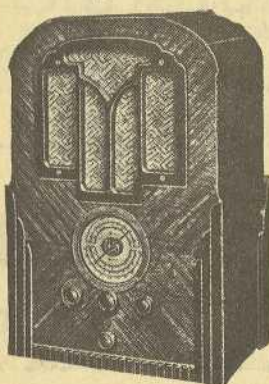
Refrigeradora

**"General
Electric"**

higiene, como-
didad y econo-
mía del hogar.
La que mejor
conserva los
alimentos. ===



Receptor R. C. A.



el aparato de Ra-
dio más perfecto.
El de más clara
modulación. ===

Todo esto lo encontrará V. en
AUTO-RADIO

Coso, 87 - Teléfono 1478

ZARAGOZA



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

CAFES DEL BRASIL POR TODA
ESPAÑA



Exigid los cafés del

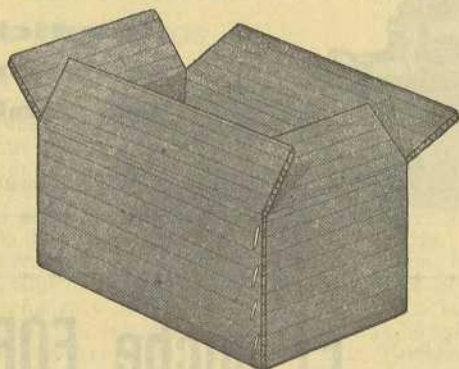
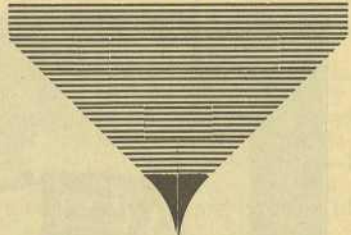
BRASIL

Son los más finos y

aromáticos

Casas Brasil

Pelayo BRACAFÉ Carioca



"PERFECTA"

La caja de cartón
ondulado más prác-
tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA"
a base de cartones ondulados muy resis-
tentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja
a los embalajes de madera con el consiguiente
ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE
le ayudará prácticamente a resolver
sus problemas de embalaje.

Apartado 156 ZARAGOZA

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.

Guía Hotelera de Zaragoza

— P R E C I O S —

— C O N F O R T —

HOTELES

HOTEL IMPERIAL

Confort moderno - Pensión de 10 a 12 pesetas.
On parle française
Cinco de Marzo, 1 - Teléfono 4946

HOTEL EL SOL

En lo más céntrico de Zaragoza - Pensión completa de 13 a 18 pesetas
Precios especiales para los señores viajeros
Molino, 2 - Teléfono 1940

FONDAS

FONDA ARGENTINA

Confort moderno - Casa de gran confianza para el viajero
Pensiones de 8 a 9 pesetas
Plaza de Salameró, 3 y 4 - Teléfono 3503

FONDA DEL PILAR

(Antes Posada del Pilar)

Grandes reformas recientemente hechas. - Pensión de 7'50 en adelante.
Servicio de coche a todas las estaciones. - On parle française.
Pilar, n.º 9 JUAN MANUEL GINER Teléfono 5956

POSADAS

Posada de las Almas

La más renombrada de la cocina aragonesa
Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc. - Pensión de 9 a 11 pesetas
San Pablo, 22 - Teléfono 1425

EN ZARAGOZA HOTEL

EUROPA & INGLATERRA
TODO CONFORT

ALFONSO I, NÚMERO 19 :: (ANTES PLAZA CONSTITUCIÓN) :: TELÉFONO 1914

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Sanatorio de Panticosa

MÉDICO DIRECTOR:

Dr. D. Jesús Ferrer Allué



Clima ideal para el tratamiento de la tuberculosis en todas sus formas. Con todos los elementos que aconsejan la técnica y el confort moderno. - A 1.250 metros de altura. La niebla es desconocida. Pensiones desde 13 a 30 pesetas diarias.

INFORMES
Y FOLLETOS
GRATIS

PIDIÉNDOLOS A

Panticosa Pirineos S. A., ZARAGOZA

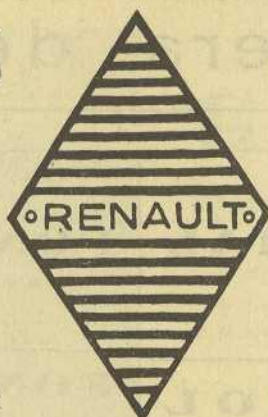
PASEO DE LA REPÚBLICA (ANTES SAGASTA), 25 - TELÉFONO 1133

Si es V. aragonés inscribese en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

AUTOMÓVILES

RENAULT

GARAJE
LACARTE



Talleres Mecánicos
y accesorios en general

ZARAGOZA

Rafols, núm. 2 - Teléfono 3236

Cementos Portland Morata de Jalón S. A.

**Producción anual:
70.000 toneladas**

**La más moderna
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA
Y
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320
Don Jaime 1, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041

MADRID

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA
DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN,
FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

DELEGADA HONORARIA EN ESPAÑA
DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas
Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Francisco Vera

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803
La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables **COVERAIN**

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229
Apartado de Correos 128 - Zaragoza

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

FÁBRICA
Barrio del Castillo, 175
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:
Escuelas Pías, 63
Teléfono 2262

ZARAGOZA

LA VENECIANA S. A.

Fábrica de Espejos

FÁBRICAS:

SUCURSALES:

Zaragoza: Dr. Cerrada, 15 - Teléf. 1893

Sevilla: Calle del Progreso - Teléf. 31610
Apartado 271

Valencia: Espartero, 7 - Teléf. 11704
Apartado 164

Murcia: Plaza Monassot, 3 - Teléf. 1643
Apartado 42

Madrid: Paseo Yserías, 21 - Teléf. 71570
Apartado 377

Oficinas en Madrid: Av. de Eduardo Dato, 4
Teléf. 22906 - Apartado 377

Casa central:

ZARAGOZA

APARTADO 50

Capital:

9.000.000

de pesetas

Zaragoza: Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6
Teléfono 2017

Sevilla: Plaza del Duque de la Victoria, 13
Teléfono 23342

Valencia: Plaza dels Porxets, número 4
Teléfono 11147

Pamplona: Avenida de Roncesvalles, n.º 4
Apartado 40 - Teléfono 2729

Oficinas en Barcelona: Balmes, n.º 11, 1.º
Teléfono 21612

INSTALACIONES DE ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES

Ventanales
y Puertas de Acero

NUESTRA FABRICACIÓN SE DISTINGUE ESENCIALMENTE:

- Por su perfecto acabado
- Por su cierre hermético
- Por su elegancia
- Por su solidez

Cubiertas de cristal
Pisos de hormigón con cristal
Rótulos luminosos

PARAISO

Pizarras para anuncio y cotizaciones de Banca y Bolsa. — Vitrinas industriales y de Salón, en todos los modelos y clases. — Vidrieras artísticas. — Vidrieras para muebles. — Espejos de todas clases. Decoración del cristal por todos los procedimientos conocidos.

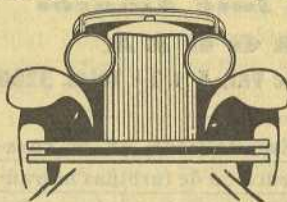
VITRINAS, METALISTERÍA, CERRAJERÍA

Taller mecánico de reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA



Fabricación y reparación
de toda clase de radiadores
Brevedad y garantía en nuestros trabajos

Roberto del Río

Av.ª Hernán Cortés, 15 - Teléf. 5805
ZARAGOZA

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA
LOCALIDADES para TOROS - TEATROS
FUTBOL - CINES
Teléfono 2617

La Revista Vinícola = y de Agricultura =

Fundada en el año 1882
Suscripción anual 12 ptas.

Mayor, 40 - ZARAGOZA

AUTOMNIBUS RÁPIDOS para

EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

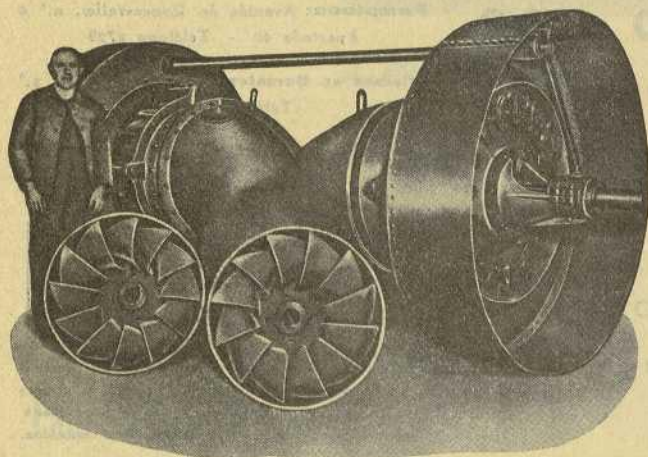
S V M A R I O

IV Día de Aragón en San Juan de la Peña. — El Día de Aragón, *José M.^a Abizanda*. — Noche de Aragón en Jaca. — Conferencias culturales en Jaca. — La Imprenta en Zaragoza (continuación), *Jerónimo Borao*. Sociedad Fotográfica de Zaragoza. — Nuestra portada. — La escultura funeraria en Aragón, *Manuel Abizanda*. Un museo interesante, *Zeuxis*. — Aínsa, la Cruz de Sobrarbe y su castillo, *José M.^a Oncins*. — El cartel de fiestas de Zaragoza. — I Feria de Muestras Aragonesa. — Semana social de Zaragoza. — Biblioteca Aragón.

La Fiesta del Traje en Ansó, *Eduardo Cativiela*.

Sección "Montañeros de Aragón": Campamento de verano en Mezalocha, *José M.^a Abizanda*.

"Aragón", *José M.^a Quadrado* (continuación), págs. 209 a 212



José Navarro Asensio

Sucesor de José Amorós

ZARAGOZA

Santo Dominguito de Val, 5 y 7 - Teléf. 3296

**Casa fundada
en 1880**

Más de 3.000 re-
ferencias en toda
España

Especializada en la construcción de turbinas hidráulicas y sus accesorios. — Reguladores automáticos de precisión. — Herrajes para molinos harineros y para trituración de yeso, cal, sal y otras materias.

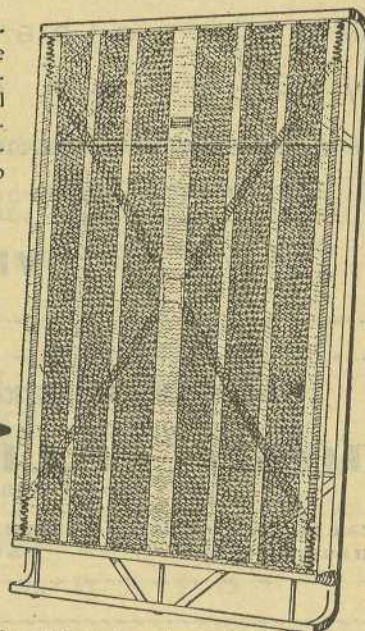


Fábricas del SOMMIER NUMANCIA

Laboratorio industrial donde constantemente se estudia el medio de obtener el producto perfecto



Con este modelo



acabamos de descubrir el único sistema de refuerzos (Patente de Invención 117901) que evita preste la tela aún después de varios años de uso.

Al comprar su cama exíjala
con SOMMIER NUMANCIA

Sellos por San Juan de la Peña: 10 pesetas bloc de 100 sellos



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

IV DÍA DE ARAGÓN: 8 DE JULIO DE 1934

En el histórico Monasterio.

Con motivo del IV Día de Aragón se celebraron varios actos de espíritu, sabor y colorido racial de tan profundas raíces y con tanto entusiasmo acogidos, que dudamos puedan ser superados.

En el histórico Monasterio, cuna de las gloria nacionales, en la fecha de conmemoración del Día de Aragón, proyectado y llevado a la realidad por el Sindicato de Iniciativa, puede asegurar que los actos celebrados no pudieron ser recibidos con mayor entusiasmo que este año, confirmando también que aumentó de modo notable el número de concurrentes.

* * *

A primeras horas de la mañana se inició el arribo de expedicionarios, en autobuses y coches particulares, a la pradera de la magnífica llanura de Pano, frente al Monasterio nuevo. Y hasta el mediodía no se interrumpió en cortos espacios de tiempo la llegada de nuevos viajeros. Con esto queda dicho cuál fué la concurrencia por su número. De su calidad dará idea la siguiente reseña:

Asistieron el ministro de Hacienda, don Manuel Marra-
co, con sus bellas hijas; director general de Trabajo, don Rafael Ullé; diputados a Cortes don Gil Gil y Gil, don Mariano Gaspar, don Santiago Guallar, don Casto Simón y don Miguel Sancho Izquierdo; gobernador de la provincia de Huesca, don Pedro Pilon; general de la Quinta División Orgánica, don José Sánchez Ocaña, y señora; secretario particular del ministro, señor Algora; presidente de la Diputación provincial de Zaragoza, don Luis Orensanz; alcalde de la ciudad, don Miguel López de Gera; secretario particular del alcalde, señor Peclós; concejales señores Viesca, Comet y Uriarte; diputado provincial señor Samá; delegado de Hacienda, don Gabriel del Valle; presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, don Eduardo Cativiela; vicepresidente don Francisco Cidón; secretario, don Guillermo Pérez; administrador de Rentas Públicas, don Agapito Velasco; inspector de Aduanas, don Pedro Sañudo; jefe del Negociado de Alcoholes, don Aurelio Royo; recaudador de la zona de San Pablo, don Tomás Queipo de Llano; jefe de la Abogacía del Estado, don Vicente Rodríguez; don Francisco Bernad Partagás y señora; don Juan Moneva y Puyol; catedrático de la Universidad de Madrid don Eduardo Ibarra; don Gregorio García-Arista; presidente de la Diputación provincial de Huesca, don Juan Ferrer Gracia; secretario del Gobierno civil, señor

Serrate; don Ricardo del Arco, delegado provincial de Bellas Artes y de la Comisión de Monumentos; señor Fariña, arquitecto del Catastro, de Huesca; don Juan Tormo, catedrático del Instituto; don José María Carreras, fiscal de la Audiencia; don Carlos Riba; don Ricardo Compairé, en representación del Turismo del Alto Aragón; alcalde de Jaca, don Enrique Bayo; secretario del Ayuntamiento, señor Castarlenas; presidente del Sindicato de Iniciativa de Jaca, señor Tajahuerce; presidente de la Comisión oficial de fiestas, don Francisco Dumas; don Joaquín y don José María Lacasa; representación de la Agrupación Artística de Zaragoza; profesores y alumnos de la Residencia de Estudiantes de Jaca, y representaciones de la Prensa de Zaragoza y Huesca.

Incalculable resultaba el número de expedicionarios que en autobuses y coches particulares llegaron de Zaragoza, Huesca, Calatayud, Jaca, Barbastro, Monzón, Ayerbe, y entre ellos los que conducían a la Banda Municipal de Zaragoza y al Orfeón Zaragozano.

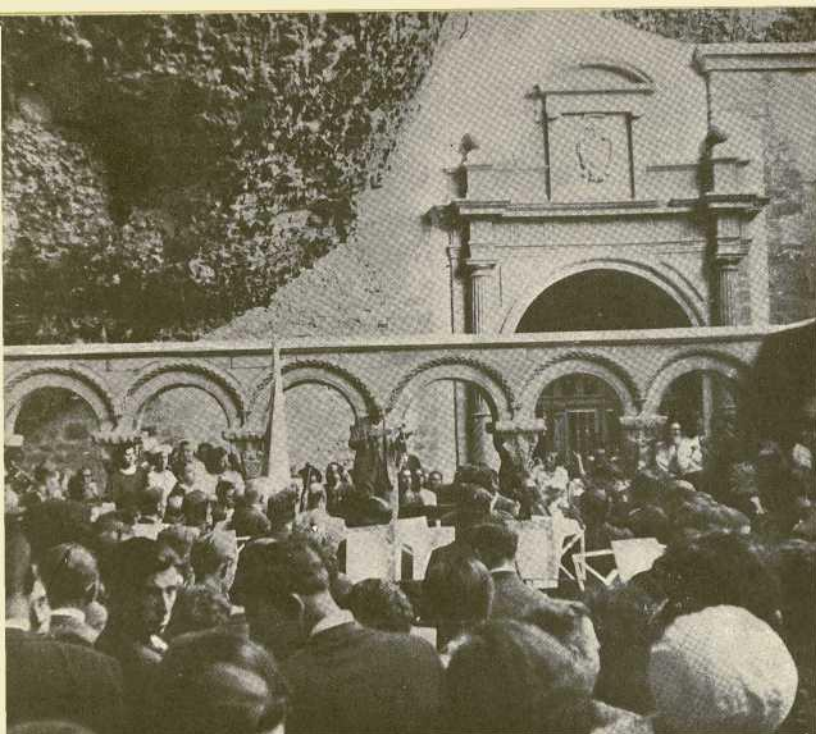
Vistiendo los trajes típicos altoaragoneses estuvieron en el viejo Monasterio, las bellísimas chesas Leonor Brun, María del Carmen Puértolas y María del Pilar de Val y los garridos chesos José Brun y Fernando López.

Actos solemnes. La misa.

Este año ha sido seguramente el que al Arte se le ha rendido mayor tributo. A ello contribuyeron nuestra excelente Banda Municipal y nuestro laureado Orfeón Zaragozano. Ambas agrupaciones musicales coadyuvaron a acrecentar el placer estético ante aquellas piedras milenarias, mudos testigos de magnos acontecimientos de nuestra historia y nuestra Religión.

La brillantísima actuación de nuestra Banda Municipal comenzó ya en la explanada del Monasterio alto, cuando todos los clarines y trompetas interpretaron la frase de "Parsifal"; esta fué la llamada para la gran festividad religiosa, como se hace en Bayreut en el teatro de Wagner para llamar al público en los entreactos.

Media hora después, en el citado Monasterio, se celebró una misa cantada, pontifical número 2, de Perossi, dirigida por el maestro de capilla de La Seo de Zaragoza, don Salvador Azara, e interpretada por el Orfeón Zaragozano y orquesta completa, compuesta por profesores de la Banda Municipal. El "Introito", "Gradual", "Ofertorio" y "Comunión" fueron interpretados por la Banda, en canto grego-



(Foto Rubio, Calatayud)

riano, en evocación de los religiosos benedictinos que poblaron la Abadía. La parte de órgano fué interpretada por el profesor del Conservatorio de Música de Zaragoza, don Andrés Aráiz.

Todos los elementos que intervinieron en la parte artística de la fiesta lo hicieron de un modo admirable.

En el claustro del Monasterio viejo.

Terminada la ceremonia religiosa, toda la comitiva se trasladó al Monasterio viejo, abriendo marcha la bandera de Aragón, de la que era portador el directivo del S. I. P. A. don José Albareda; la comitiva recorrió el camino que en otros siglos recorrieran los Caballeros guardianes del Santo Graal. En aquellos bosques se presentía la figura grandiosa del héroe Parsifal, y Kundry, símbolo de la tentación; al final del Monte Pano soñábamos con el castillo del mago Klingsor.

Entramos en la cueva santa; Amfortas y Titurel estaban allí, y llenándolo todo, el espíritu de Wagner, que con su arte divino y su portentosa imaginación, vió aquellos lugares donde jamás estuvo.

El claustro, abarrotado de gentes de toda condición refugiadas bajo la gigantesca Peña que ha sido, es y será, la cuna de las libertades aragonesas.

IV DIA DE ARAGON

En el claustro del Monasterio Viejo: momento de la disertación del Sr. Ibarra.

Palabras del señor Cativiela.

El presidente del S. I. P. A., don Eduardo Cativiela, pronunció breves palabras para explicar la participación de la Banda Municipal, de la que hizo un cumplido elogio, así como del Orfeón Zaragozano, añadiendo que ambas agrupaciones iban a tener un marco adecuado en la Cueva Santa para la interpretación del coro de peregrinos de la obertura de "Tanhausser".

Hizo presente la gratitud al Ayuntamiento y a la Diputación de Zaragoza, a los Ayuntamientos de Huesca y de Jaca, a la Diputación de Huesca, al Turismo del Alto Aragón, por la cooperación que prestan a la fiesta.

Hizo historia de cómo nació el "Día de Aragón", y se congratuló de que cada año adquiere mayor solemnidad.

Se lamentó del escaso apoyo que el Estado presta al santuario de San Juan de la Peña, no obstante haber sido declarado Sitio Nacional.

Reiteró su agradecimiento por la cooperación que a esta fiesta vienen prestando los Ayuntamientos de Huesca y de Jaca, y expresó su confianza de que Teruel contribuirá también con entusiasmo al esplendor del Día de Aragón.

Terminó repitiendo el lema del S. I. P. A. que deben tener todos los aragoneses presente: "Por y para Aragón", siendo muy aplaudido.

Foto de las Heras, Jaca)



He aquí parte de la Pradera convertida en un inmenso garage. Fué tal la cantidad de coches que se aglomeraron, que aun los más viejos no recuerdan espectáculo igual en aquel paraje bellissimo.

EN SAN JUAN DE LA PEÑA

Don Eduardo Ibarra vibrando de emoción ante aquel incomparable escenario.



(Foto Rubio, Ca. atayud)

"Aragón y España", elocuentísimo discurso del Catedrático de la Universidad Central don Eduardo Ibarra

Cuando el señor Cativiela, celosísimo Presidente del Sindicato de Iniciativa de Aragón, tuvo la bondad de invitarme a tomar parte en este acto, juzgué adecuado dar una excusa cortés aduciendo mi edad, mis achaques físicos y en mi interior, además, el de que vivo apartado, materialmente, no sólo de Aragón, sino de aquella vida activa político-social necesaria para representarlo y favorecerlo. Pero al insistir e indicarme que Aragón necesitaba del concurso y el apoyo de todos sus hijos no vacilé más, y he venido.

El año pasado, os deleitó en solemnidad análoga el muy erudito don Ricardo del Arco con la descripción arqueológica y la historia de este venerando monasterio, y luego escuchasteis la prosa vibrante del señor Miral fustigando a los aragoneses decaídos y poco entusiastas.

Este año no he de insistir en el tema arqueológico pinatense; las armonías wagnerianas que acabamos de escuchar no logran adormecer, totalmente, a pesar de la maestría de los ejecutantes, las preocupaciones patrióticas que a todos nos embargan; meditar acerca de los hechos históricos, puede servirnos de guía para ellas.

Aragón debe conocer su Historia y, para eso, bien está que venga hoy aquí a recordarla un aragonés, catedrático de ella, quien hace medio siglo la estudia y enseña y, además, no forma en ninguna bandería política; que viene de

su casa y de sus libros y cuando acabe este acto, a su casa y a sus libros se ha de volver.

Importa para ello que precisemos en rápida ojeada a través de la Historia aragonesa, cómo se forman Aragón y su espíritu y cómo actúa ante esos problemas.

Hace próximamente 1.000 años, sin que se pueda precisar fecha, hacia el siglo IX, se reunían en este mismo claustro, como ahora, gentes venidas, unas de los contornos, otras de la opuesta vertiente pirenaica (entonces no había aún Francia ni España), otras llegadas aquí desde las tierras del Sur. Aquellas gentes se aprestaron para defenderse de invasores de distintas razas, creencias y carácter, y aquí, en este sagrado recinto, como en otros análogos, comenzó la Reconquista del solar hispánico.

Yo voy a prescindir de la historia incierta legendaria; pero sí os afirmo, que Aragón se funda y se ensancha, no por herencias y matrimonios, sino por las armas, luchando cara a cara y frente a frente y apoyándose, al principio sobre todo, en la ayuda ultrapirenaica. Ramiro I reina en Jaca y casa con Gisberga; Sancho Ramírez se une con Felicia de Coucy y conquista Barbastro; Pedro I casa con Berta y entra en Huesca después de Alcoraz; Alfonso el Batallador, conquista Zaragoza y busca mujer y apoyo en Castilla, pero con desgracia: no tiene hijo; lucha con su esposa

(Foto de las Heras, Jaca)





El Excmo. Sr. Ministro de Hacienda don Manuel Marraco, rodeado de los chesos y cuadro de jota que tomaron parte en la "Noche Jacetana"

(Foto de las Heras, Jaca)

y los suyos; y cuando muere, militar ante todo, deja su reino a las Ordenes militares, buscando así su conservación. Pero entonces Aragón da muestras de su espíritu, a la vez tradicional y civil; saca del claustro a un monje, obtiene éste licencia del Papa, se casa con otra francesa, Inés de Poitiers, sobrina del duque de Tolosa, y cuando logra una hija se vuelve al claustro.

Ejemplo vivo de rey baturo, que hace siempre lo que debe hacer; seguir su vocación religiosa, casarse, tener descendencia y volver a su primer impulso: así se debía obrar en Aragón; haciendo en cada caso lo que es preciso, y sólo eso.

Al huir del influjo castellano se busca el marido y el apoyo catalán: tiene buena suerte la princesa de Aragón, que tuvo a los dos años novio y marido apalabrado: a Ramón Berenguer IV se le llama el Santo; así se unen el litoral, que da comerciantes y marinos, con el interior, que da soldados, y los reyes de Aragón siguen su labor de conquista militar, apoyando, por lo general, gentes oprimidas y luchando contra los opresores.

Así conquistan Jaime I Valencia, Murcia y las Baleares, Pedro III Sicilia y Jaime II Cerdeña.

Al extinguirse la dinastía, Aragón da el espectáculo, único en la Historia, que se llama el Compromiso de Caspe; ante grupos que se aprestan a la lucha material, se impone el acatamiento a un tribunal de Derecho: es una anticipación en el siglo XV de la soberanía nacional, como podía ser expresada en aquella centuria: prescindiendo del fallo y me fijo en la doctrina; en ese ejemplo debe inspirarse Aragón siempre, en vez de ayudar a paroxismos partidistas.

Con la nueva dinastía sigue Aragón la expansión mediterránea: Alfonso V hereda Nápoles, pero se ve forzado a conquistarla con las armas; nosotros no tenemos nada de propina, y yo he cruzado, con los ojos arrasados ante el recuerdo, por aquel Arco de Nápoles, que aun tiene las barras de Aragón por emblema. Llega a fines del siglo XV otro momento solemne para la Historia de España: entonces, así como un marido catalán salvó a Aragón, un marido aragonés salva a Castilla: sin D. Fernando en Toro, acaso hubiera sido reina la Beltraneja; afortunadamente, los reales esposos se completaban; pero la desgracia se cebó en su descendencia: mueren D. Juan y D. Miguel, y la muerte de estos Príncipes frustra la unión Ibérica y trae el entronque de España con la Europa turbulenta, desunida en intereses y en ideales religiosos, políticos y económicos: regir aquel avispero fué nuestro tormento y nuestra desgracia.

Hubo quien vió claro el problema y trató de evitarlo: aquel pobre cardíaco, que en las postrimerías de 1515 bajaba a Extremadura huyendo de la fría meseta castellana, que no le dejaba respirar, cae enfermo en 1516 en Madrigalejo, humilde pueblecillo extremeño; en trance de muerte, acuérdate D. Fernando el Católico que había hecho en Burgos testamento distribuyendo los Estados entre sus dos nietos, dejando al mayor, Carlos, nacido en Gante, Flandes,

Italia y Sicilia, es decir, Europa y sus complicaciones, y al otro, a Fernando, el español, España y las Indias, es decir, la expansión en América y África.

Los consejeros letrados, el Dr. Carvajal y los Licenciados Vargas y Zapata, se oponen: no se pueden dividir los Estados ni poner un hermano frente al otro: accede el Rey y queda envuelta España en dificultades, cuya consecuencia aún lamentamos.

También para el gobierno interior tiene el Rey Católico otro atisbo profético, que consigna en las *Instrucciones* a su nieto, para el gobierno de España: recomiéndale que "los asuntos referentes a los países aforados los trate con personas nativas de ellos."

También esta regla, cumplida, hubiera evitado hechos desagradables para la Historia de Aragón y de España.

Cuando muere el Rey Católico empieza un interesantísimo período histórico, todavía no terminado: el de la formación interna de la nacionalidad española, y es muy interesante ver cuál es el papel que en este proceso desempeña Aragón.

Desgraciadamente, es aún opinión general la de que la Historia de Aragón termina con los Reyes Católicos: pocos son los que estudian los hechos posteriores en los que Aragón interviene: no faltan materiales y fuentes históricas; lo que no hay es investigadores. Nuestros cronistas oficiales tan sólo historian el reinado de Carlos I: de Felipe II sólo parece despertar interés las alteraciones de Aragón en 1529, y aun éstas se estudian con un criterio político moderno más que histórico: posteriormente, hasta los episodios de los Sitios, nada atrae la atención de los doctos.

He tenido el gusto de estudiar en reciente trabajo los precedentes históricos aragoneses de los Estatutos regionales; varios aragoneses, bajo mi dirección, han escrito y preparan interesantes monografías respecto a este período; la Srta. Ambroj, Profesora de Historia en el Instituto de Vigo, estudia el famoso *Proceso del Virrey extranjero*; el señor Bea, profesor en el de Játiva, *Las Cortes de Calatayud en 1626*, primeras de Felipe IV, y el señor Ezquerro, Profesor de Historia en el Instituto de Bilbao, acaba de recibir un premio muy honroso por su tesis doctoral sobre *La sublevación del Duque de Híjar en 1648*, castellano rodeado de un pintoresco grupo de militares amargados, intelectuales ambiciosos y aventureros sin escrúpulos, quien, sin saberlo su esposa, aragonesa, quiso alzarse rey de Aragón: la monografía demuestra que no hubo ambiente propicio ni apoyo popular para tan descabellada empresa.

No es posible, en este acto, exponer, ni someramente siquiera, las consecuencias que brotan de estos estudios; pero sintéticamente, deseo decirlos las que, a mi juicio, deben ser divulgadas.

Durante la dominación de los Austrias, Aragón no ayuda a nadie que se subleva, e interviene, para lograr la cordialidad cuando ha ocurrido este caso.

Aragón no ayuda a los Comuneros de Castilla; Aragón interviene a favor de los agermanados de Valencia, y una

comisión de los Jurados de Zaragoza, presidida por Miguel Germán, Jurado en Cap de la ciudad, va a Valencia y logra que ambas partes, el Virrey y los agermanados, depositen su confianza en la embajada aragonesa, y llevada la negociación a buen término, entra en Valencia solemnemente Miguel Cerdán, llevando el perdón general, o, como diríamos ahora, la amnistía.

Cuando se alza Cataluña en 1640, se repite la intervención; en 16 de octubre de este año va a Barcelona D. Antonio Gregorio Francés, comisionado por Aragón: el historiador Bofarull, trae la carta aragonesa: desean intervenir a favor de los sublevados para que "*ante la lealtad probada temple el Rey sus rigores*". No se sabe el resultado de esta gestión.

Esa misma actuación para aplacar discordias debe ser, a mi juicio, la que Aragón adopte, si, por desgracia para todos, pudieran agudizarse las diferencias entre quienes deben ser siempre hermanos.

Mas no basta con el recuerdo histórico de Aragón y de su espíritu; es menester que procuremos incorporarlo en lo posible a nuestras actuales necesidades de todo género, materiales e intelectuales.

Cayeron instituciones seculares económicas a impulsos de un individualismo acaso exagerado; quedaron en los pueblos desposeídos de alivios económicos los vecinos; concentráronse en las ciudades masas obreras buscando jornal diario; esto rompió el equilibrio de la población entre los campos y las ciudades; acaso en instituciones jurídicas nuestras, olvidadas, podría hallarse remedio a este daño.

Hay que defender la personalidad jurídica de los aragoneses; dura todavía el artículo 15 del Código Civil y, merced a él, el aragonés que sale de Aragón y vive diez años fuera y no acude con un escrito al Juzgado y se inscribe en él, pierde la nacionalidad aragonesa, aunque haya sido bautizado en el Pilar de Zaragoza o en este monasterio. Algunos, muy pocos, lo sabemos y lo practicamos; muchísimos lo ignoran, y cuando se dan cuenta del caso, resulta que ya no son aragoneses.

Es preciso invertir los términos: que quien quiera, por especiales motivos, perder su condición de aragonés, lo diga y la pierda; pero el que no lo manifieste, la conserve.

Hace medio siglo, cuando yo era estudiante en la Universidad de Zaragoza, un ilustre maestro de su Facultad de Derecho, don Mariano Ripollés y Baranda, inició esta campaña que secundábamos con discursos y artículos en la prensa zaragozana dos estudiantes inquietos: uno era Antonio Royo Villanova; otro era yo; en este momento y en este lugar, yo lo recuerdo y envío a Antonio Royo, con mi cordial saludo, el deseo de que unido a los parlamentarios aragoneses, procuren que se reforme este artículo y no dejen de ser aragoneses más que quienes expresamente deseen dejar de serlo.

Hay que estudiar con ahinco nuestras instituciones jurídicas históricas, pues su espíritu ahora resucita; el Tribunal de Garantías, aunque parezca traído de Constituciones extranjeras, tiene su precedente en aquel Juez medio que se llamó el Justicia de Aragón, ante el que se inclinaban los monarcas y ante el que compareció para litigar Felipe II en su famoso pleito del Virrey extranjero; las actuales garantías jurídicas de los ciudadanos ante los Tribunales son

la adaptación moderna de los famosos procesos forales, de la Firma y la Manifestación; no es posible en un acto de esta índole multiplicar los ejemplos que aparecen en cuanto se fija la mirada en nuestra Historia. Pero para esto es preciso saberla, y da pena decir que no se enseña.

No hay en ninguna Universidad, ni en la de Zaragoza, una cátedra de Historia de Aragón; esto es sencillamente vergonzoso.

Para que tenga esa cátedra eficacia, es preciso que en los planes de enseñanza haya en todas las carreras un *mínimum* de asignaturas de libre elección del alumno, una en cada año, y que esas asignaturas pueda elegir las entre todas las Facultades.

Esta disposición, que vengo pidiendo hace más de medio siglo, no está aún con carácter general establecida; si lo estuviera, podría darse el caso de que no saliera de la Universidad de Zaragoza, y aun de otras, donde podría estar establecida (Barcelona, Valencia, Madrid), quien, queriendo saber Historia de Aragón, dejara de saberla.

Pero, además, estas cátedras y catedráticos formarían núcleos de estudiosos, de adeptos a estos estudios y así, en estos grupos selectos, es donde se cultivan las investigaciones.

Tras esto vendría la formación del Archivo de Aragón, de la Biblioteca de Autores Aragoneses (o no aragoneses) que se ocuparan de la Historia, Literatura, Derecho, Arte, Industria, Agricultura y Comercio de Aragón.

Así habría estímulo para trabajar, y al crecer la cultura de los aragoneses, crecería el amor a su Aragón y a su historia y podrían, según la frase genial y lapidaria de Costa, "defender la patria con los libros en la mano".

Y no temáis que al socaire de estos sentimientos e impulsos surgiera el desafecto a la Patria española: en Aragón ese sentimiento no crece.

Hace cerca de dos siglos y medio, un clérigo aragonés de El Frasno, don Antonio Cubero y Sebastián, sintió el impulso de evangelizar y se lanzó a esta empresa; dió la vuelta al Mundo desde 1671 a 1679 y lo recorrió, la mayor parte por tierra, visitando los países más bárbaros y extraños: Polonia, Rusia, Persia, las Indias Holandesas y Francesas, Cevlán, Filipinas, Méjico y Cuba; eran aquellos tiempos en los que se separa Portugal, se subleva Cataluña, se conspira para sublevarse en Andalucía y Vizcaya y aun en Aragón lo intentan gentes forasteras y advenedizas; ved cómo empieza su libro contando sus viajes este clérigo aragonés, andariego.

"Levante Dios tus pensamientos, nación española, digna por la entereza de tu Fe católica del primer lugar entre las del Mundo: prospere y favorezca el Cielo tus intentos; siempre se hallen a vueltas de tu nombre las heroicas virtudes y el esmalte de tu fama... Jamás intentes si no lo bueno, justo y santo, y nada intentes que no consigas. Siempre tus Leones, Barras y Castillos los veamos en el lugar donde ahora los vemos, sin que las mudanzas de lo que llaman fortuna prevalezcan un punto contra su estabilidad".

Y este espíritu no le obligaba a ocultar su origen: cuando le preguntan en su vuelta al Mundo, de dónde és, contesta con frase a la vez sintética y lapidaria: *Español, del Reyno de Aragón*.

Esa es la síntesis de mi conferencia y esa debe ser, a mi juicio, la postura mental nuestra: ser ahora "Españoles, de Aragón".

UN MOMENTO SOLEMNE DEL DÍA DE ARAGÓN

Fué al izar la bandera de San Jorge, mientras el Orfeón y la Banda Municipal de Zaragoza, ejecutaban el himno de Aragón.



(Foto de las Heras, Jaca)

Grandes y prolongados aplausos premieron el elocuente trabajo del Sr. Ibarra.

El concierto.

Acto seguido, la Banda Municipal interpretó el preludio de la obra musical más grande que han conocido los tiempos: el preludio de "Parsifal". Sonaba allí de un modo muy distinto; todos estábamos poseídos de intensa emoción; los músicos estaban también emocionados; el maestro Sappetti vibraba de entusiasmo: todos se daban cuenta de que estaban ejecutando el más grandioso poema musical en su propio escenario, que es uno de los lugares más evocadores de la tierra.

Luego, la marcha fúnebre del Crepúsculo de los Dioses; Wagner continuaba allí en espíritu; aquellas notas desgarradoramente trágicas se amoldaban perfectamente a aquel lugar, que por estar socavado en las entrañas de aquella gigantesca Peña tiene algo de tumba.

Después, la Banda y el Orfeón unidos ejecutan la arrebatadora obertura de "Tannhäuser", que comienza con el coro de los peregrinos que a pie se dirigen a Roma a implorar el perdón del Santo Padre; aquellas majestuosas frases del metal de la orquesta y el coro, imploran la misericordia divina mientras los clarinetes lanzan verdaderos gemidos de dolor.

Luego el tema de la orgía, la bacanal, para volver otra vez al canto de los peregrinos cuyas frases finales subraya el metal con inesperado vigor. A muchos de los que escuchaban, la intensa emoción humedeció sus ojos con las lágrimas tan dulces cual son las que el Arte produce. Tal era la magnitud de la composición wagneriana en San Juan de la Peña.

Aquel hermoso acto tuvo un broche final: el estreno del Himno de Aragón, página que honra sobremanera a su autor, Andrés Aráiz.

El público se puso en pie, la bandera de Aragón se extendió en el estrado presidencial, y Orfeón y Banda interpretaron esas notas vibrantes que recojen nuestro íntimo sentir: era el alma aragonesa que vibraba una vez más en aquella montaña madre.

Almuerzo íntimo.

A la una y media, se sirvió en la hospedería del Monasterio alto un almuerzo típico en honor de las autoridades e invitados.

El señor Cativiela hizo el ofrecimiento del agasajo en estos términos:

"Con franqueza baturra, sin adulación, os hemos de confesar que el ver aquí reunidas tan elevadas personalidades sobrepasa a cuanto podíamos esperar. Os pedimos perdón por la modestia del ágape. Desprovisto de todo ropaje innecesario, contiene más vitaminas regeneradoras. Ese es Aragón. Todo aquí es aprovechable si sabemos desterrar lo innecesario utilizando adecuadamente nuestras posibilidades. ¿Por qué no intentamos hacerlo? Comparte nuestro yantar un hombre eminente que está en el Gobierno de la nación, parlamentarios, autoridades competentes, hombres de estudio, elementos de trabajo, artistas, periodistas, todo cuanto compone una sociedad organizada.

¿Por qué no trazar un plan general de organización aragonesa que podría revisarse anualmente en el Día de Aragón de San Juan de la Peña?

Como del Sindicato de Iniciativa he de hacer honor al mismo y lanzo la idea. Vosotros sois los que podéis y debéis contestar.

Por nuestra parte, como perfectos turistas, no tenemos más que una misión, fomentar el turismo, y a ello vamos.

Estos días han girado una visita a estos lugares competentes miembros del Patrimonio Artístico Nacional. Han reconocido el abandono del Monasterio viejo y estiman como obligación nacional su adecentamiento.

En cambio el Monasterio alto opinan no tiene suficiente valor artístico para invertir las sumas que precisa su restauración. La situación es clara, neta; el Estado español se ocupará del Monasterio viejo, y nosotros decimos que los aragoneses, por decencia y por decoro, debemos sacar el mayor partido de las ruinas del Monasterio alto.

¿Cómo?

Que al abrir las Cortes presenten los parlamentarios aragoneses el correspondiente proyecto de Ley pidiendo para las

tres entidades turísticas de Aragón, S. I. P. A., Turismo del Alto Aragón y Sindicato de Jaca, la cesión a su favor del antiguo recinto, hoy en ruinas, del Monasterio nuevo, y con esta base ir a la organización turística de una hospedería sencilla, en la que existiese un confort mínimo, exento de lujo, pero sí de buen gusto, que sea manantial de ingresos con que ir a la reparación de la iglesia y algunas otras dependencias en las que sin grandes desembolsos se pudiesen crear bellas cosas.

Las entidades turísticas de Aragón han demostrado saber administrar bien los escasos medios de que disponen, entusiasmo no les falta, y por lo tanto, en nombre de ellas me atrevo a solicitar de todos los presentes su apoyo *verdad*, para salvar San Juan de la Peña de la ruina y que en vez de ser un baldón sea un timbre de gloria para Aragón".

* * *

El ministro de Hacienda, don Manuel Marraco, contestó a las palabras del señor Cativiela con frases de acendrado aragonesismo, y dándose perfecta cuenta de la magnitud y de la importancia del acto de San Juan de la Peña, prometió ocuparse con todo interés por la conservación y restauración del mismo, manifestando que las aspiraciones de Aragón serán atendidas, y a ello irán encaminados sus esfuerzos mientras ocupe el cargo que tiene en el Gobierno de la nación.

Después, el señor Quintilla leyó una inspirada poesía original dedicada a la fiesta, que copiamos a continuación:

Canto a San Juan de la Peña

Hoy, que es día de gran fiesta
y mi alma se halla dispuesta
a cantar como a reir,
siento mayor interés
en llamarme aragonés
hasta la hora de morir.

El ser hijo me embelesa
de esta raza aragonesa
que, a sus tradiciones fiel
y de progreso afanosa,
vibra ardiente y generosa
entre Moncayo y Oroel.

Madre de la Poesía,
llenad mi alma de alegría
y de fecunda ilusión.
Poned mi cariño a prueba.
¡Dadme la ropica nueva,
que es el "Día de Aragón"!

Alzar mi espíritu quiero,
sintiéndome caballero
de un patriótico ideal,
y comer a dos carrillos,
según comen los chiquillos
en un banquete nupcial.

Hombre y chico yo me creo,
y en esa mezcla deseo
que no halléis contradicción,
pues no existe anomalía
cuando sale la alegría
del fondo del corazón.

¡San Juan, San Juan de la Peña!
Por tu arrogancia risueña
y espíritu regional,
para el viejo y para el mozo
eres como un bello trozo
del Paraíso terrenal.

¡Con qué delicia te vemos!
¡Soñemos, alma, soñemos
para despertar después!
Rindamos culto a la Historia.
¡Hoy es un día de gloria
para todo aragonés!

¡San Juan de la Peña hermoso!
Venga el recuerdo amoroso,
el más dulce frenesi,
la evocación placentera...
que todo me pareciera
pobre cosa para ti.

Rindiéndote pleitesía,

yo sé admirar la poesía
de ese claustro evocador
de tu Monasterio viejo,
donde hicieran su Concejo
la hidalguía y el valor.
¡Pobre Juan José Lorente!
En ese claustro silente,
y confesándose infiel,
veo que tu *Dolorosa*
camina, humilde y llorosa,
en busca de Rafael.

Mirad si la musa mía
sabe encontrar poesía
en este santo lugar.
¡Siempre, en bullicio o en calma,
ha de enardecer mi alma
y ha de inspirarme un cantar!

Si aunque otras cosas me afligen
sé gozar ante el origen
del gran triunfo aragonés;
¿cómo impedir que me atreva
a rememorar la Cueva
del pobre Juan de Atarés?

El detalle más hermoso
de este día jubiloso
sería vernos allí,
en lo alto de esa montaña,
y lanzar un ¡Viva España!
con ardiente frenesí.

Cien veces me sea grato
aplaudir al Sindicato;
y siempre, en toda aflicción,
mi espíritu se conforte
teniendo por guía y norte
la Bandera de Aragón.

Al terminar el señor Quintilla, inspirado poeta y veterano

periodista director del semanario jacetano *El Pirineo Aragonés*, escuchó una gran ovación.

Durante el banquete oficial los excursionistas, tendidos sobre el césped, comieron derrochando el buen humor y entusiasmo propio de estos casos, sin que ocurriera el menor incidente.

Fiesta en la Pradera.

A las tres de la tarde, frente al Monasterio nuevo, se celebró una gran fiesta de Jota que enardeció el entusiasmo de la enorme concurrencia y que estuvo a cargo de las afamadas cantadoras Camila Gracia y Gregoria Ciprés, que fueron ovacionadísimas en todas las coplas que cantaron.

A continuación, en el mismo sitio, hubo un concierto popular por la Banda Municipal de Zaragoza en el que el público bailó a su placer y terminó con el Himno de Aragón por la Banda y el Orfeón Zaragozano.

Nuevos vivas a Aragón, y como ya la tarde declinaba se inició el desfile de los numerosos autos y coches de turismo hacia sus respectivas localidades, siendo muchos los que se dirigieron a Jaca, donde como prolongación habían de celebrarse las fiestas que reseñamos en otro lugar.

* * *

En resumen: una fiesta grandiosa; cinco mil almas plétoricas de entusiasmo por Aragón y sus tradiciones que un día se dan cita en el histórico Monasterio cuna de nuestra reconquista.

Música, bailes, jotas, folklore y discursos henchidos de entusiasmo; todo ello encuadrado en un día primaveral que hizo la estancia en aquel delicioso paraje más agradable y sugestiva de lo que ya es de por sí.

Este fué el IV Día de Aragón en San Juan de la Peña: un día consagrado al Arte, a la Patria, a la Región, a la Fe. Ese día, así creemos firmemente, es el resurgir de nuestro querido Aragón.

EL DÍA DE ARAGÓN

Han sonado los ecos en San Juan de la Peña
de la sublime música de Wagner inmortal;
en el claustro ha vibrado el alma aragonesa,
ha flotado en el monte el espíritu racial.

* * *

Las rocas han temblado con emoción profunda
y la natura toda con ropaje nupcial
ha sentido una ráfaga, aliento de la raza,
ha aspirado el perfume de la savia vital.

* * *

Los pinos orgullosos, las carrascas añosas,
la caricia han sentido del músico ideal;
y en los picos ceñidos por las nubes umbrosas
ha surgido un destello: la luz del Santo Grial.

* * *

En las verdes praderas, de lirios esmaltadas,
la muchedumbre escucha, presa de gran unción
y en silencioso estruendo cantan en sus oídos.
todas las añoranzas del pasado Aragón.

Los torrentes y cauces cantan al despeñarse
con eterna energía, la solemne canción,
que desde el Pirineo desciende a todo el llano.
diciendo que es el día... el Día de Aragón.

* * *

Clamores armoniosos del Monte Pano ascienden,
y la Oroel orgullosa y Collarada virgen,
y el Moncayo azotado, luminarias encienden
por señalar al Reyno que es el día de amor.

* * *

Mientras tanto en el claustro que hollaron silenciosos
pies descalzos de monjes, primeros de Aragón,
los ojos se recrean contemplando la roca
que defendió a la raza del árabe invasor.

* * *

...Han temblado las frondas, han vibrado los montes
y sobre todo estruendo ha vencido el clamor
que en armoniosas notas envió el Pirineo
y Aragón ha escuchado con místico fervor.

José M.^a ABIZANDA BALLABRIGA.

NOCHE DE ARAGON EN JACA

(8 DE JULIO DE 1934)

En el mismo día que en San Juan de la Peña se celebró el IV día de Aragón, tuvo lugar en la bella ciudad de Jaca, perla del Pirineo, la "Noche de Aragón".

Al llegar, pudimos observar el ambiente de fiesta que allí se respiraba: era que los jacetanos esperaban un magno acontecimiento: su "Noche jacetana".

Allí, el Sindicato de Iniciativas y la Comisión de fiestas habían preparado una interesante exhibición de trajes y costumbres de lo más selecto del folklore alto-aragonés.

A las nueve de la noche se organizó una brillante comitiva, precedida de los cabezudos y de una pareja de gigantes que representaban un ansotano y una ansotana, la cual desfiló por las calles de la población para trasladarse a la Ciudadela.

Formaban en el desfile, con sus trajes de época, los maceros del Ayuntamiento, escuadras de mozos artesanos y labradores, lindas jacetanas vestidas de labradoras y los danzantes de Yebra.

También figuraba en la comitiva un jinete montando un caballo tocado con gualdrapas, que representaba al conde don Aznar.

Seguía después la Banda municipal de Zaragoza.

El Síndico del Ayuntamiento, revestido de dalmática, llevaba la bandera de la ciudad.

Abrían marcha una pareja de gigantes representando un alcalde ansotano y su mujer, reparados por el catedrático de Dibujo del Instituto señor Melero. Seguía la Banda municipal. A continuación, el que personificaba al conde don Aznar, Antonio Puente, a caballo; seguían los mozos labradores y artesanos, que al llegar frente al Ayuntamiento dispararon, en homenaje, las armas, y por último, las labradoras, precedidas de la abanderada, bellísima por cierto, María Catalinete.

A esta comitiva se unieron el Ministro y las demás autoridades, siguiendo por varias calles, entre un enorme gentío, hasta la Ciudadela.

En el centro de ésta, se había instalado un tablado, y todo alrededor, en un largo diámetro, una separación para el público que había de presenciar el espectáculo. A un lado, un gran número de mesas para todos los asistentes a la cena típica que habría de servirse al mismo tiempo que se desarrollaba el programa. Como dato curioso hemos de anotar que se usaron cubiertos de madera y se prescindió de servilletas.

Toda la Ciudadela estaba espléndidamente iluminada y lucía una decoración muy vistosa de gallardetes y banderas.

Ocuparon la mesa presidencial, con el Ministro de Hacienda, el alcalde de Jaca, el gobernador civil de Huesca, el director general de Trabajo, el diputado don Mariano Gaspar, concejales del Ayuntamiento de Jaca, teniente coronel de la guarnición de Huesca señor Garrán, coronel de la guarnición de Jaca, don Ricardo del Arco, don Pío Díaz, señor Tajahuerce, diputados a Cortes, presidente de la Comisión permanente de fiestas y los representantes de la Prensa don José María Ferrer Casademón, don Victoriano Navarro y don Pablo Cistué de Castro.

En la Ciudadela se había instalado, para ir dando a conocer al público el desarrollo del programa, un altavoz, y desde él, el ilustre cronista don Ricardo del Arco glosó los números más típicos del programa con breves palabras acerca de su origen y su valor histórico. Fué una disertación amenísima y saturada de cultura, como era de esperar siendo el señor Del Arco el orador.

A continuación, se verificó la representación de la boda ansotana, con ansotanos auténticos vestidos a la usanza del país y con absoluta fidelidad a sus costumbres. Primeramente fueron los hombres en busca del novio. A continuación éstos a reunirse con la comitiva de la novia. Esta, tapada hasta no versele la cara y vestida con gran sencillez, acompañada de su madre y seguida de un gran cortejo de mujeres. Verificada la ceremonia, vemos salir a la pareja de recién casados, con la novedad de que la novia ha cambiado de traje, dejando el sencillo y recatado que antes llevaba por uno riquísimo y vistoso. Hizo de novia, antes de la ceremonia, María Mundiara, y de recién casada, María Puyo. Estre trastrueque de papeles fué debido a evitar el que la novia se viera obligada a cambiarse de traje, con la pérdida de tiempo consiguiente.

Después se celebró una reproducción de la típica y tradicional fiesta del primer viernes de mayo, con el concurso de una representación de la mujer jaquesa, de los mozos labradores y artesanos y representando al conde don Aznar, caudillo de las huestes jaquesas, vestido a usanza de la época, con rodela y casco. El conde, al frente de los labradores y artesanos, sale a luchar contra la morisma que sitia a Jaca. Las mujeres de aquéllos salen a su encuentro para correr la misma suerte. Los moros creen que es un ejército francés que viene en ayuda del enemigo, y huyen despavoridos, no sin dejar cuatro cabezas de reyezuelos, que los triunfadores entran clavadas en picas. Les siguen los que han ayudado a la victoria. Esta página gloriosa de la ciudad y de la reconquista española fué reproducida en la Ciudadela como lo es siempre el primer viernes de mayo y por excepción la noche de este día.

Seguidamente, se presentaron los danzantes de Yebra, tan populares, que entusiasmaron a la concurrencia, especialmente a cuantos no los conocían, por la variedad y perfección de sus evoluciones, que tienen un aire primitivo muy interesante.

La Banda municipal, que ya había actuado en los intermedios interpretó "Katiuska" y "Los sitios de Zaragoza", con la maestría a que nos tiene acostumbrados.

Y por último, hubo una fiesta de jota, actuando la ronda jacetana, los cantadores Oto, Felisa Galé, Matilde de Pablo y Joaquín Numancia, y los bailadores Ignacio Zapata, Pilar Galé, Manuel Liarte y Pepito Galé, que cosecharon abundantes ovaciones.

Después de decir que la cena estuvo muy bien servida, sólo nos resta tributar nuestro aplauso a la Comisión organizadora y muy especialmente a su presidente, don Francisco Dumas, que se desvivió por rodear a la fiesta de cuantos atractivos pudieran hacerla interesante y sugeridora de un aragonesismo racial.

CONFERENCIAS CULTURALES EN JACA

PARA el 20 del corriente agosto se ha organizado un ciclo de interesantes conferencias en la bella ciudad pirenaica.

El tema general de las mismas será "La diócesis de Aragón", y su distribución la siguiente:

Día 20. — "El Obispado de los aragoneses", por don Estanislao Tricas, Canónigo Penitenciario de la Catedral de Huesca.

Día 22. — "A ambos lados de la frontera: Santa Cristina del Summo Portu", por el abate J. Annat, Director de la "Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque".

Día 24. — "La Catedral de Jaca", por don Francisco Iñiguez Almech, del Centro de Estudios Históricos.

Día 25. — "El Santo Graal", por don Dámaso Sangorrín, deán de la Catedral de Jaca.

Día 27. — "San Juan de la Peña", por don Juan Tormo, catedrático.

Las conferencias tendrán lugar, a las siete y media de la tarde, en el salón de actos del Seminario.

Esperamos con verdadera impaciencia el momento de conocer tan interesantes trabajos, de los cuales procuraremos ocuparnos en la revista ARAGÓN con la extensión que los temas y los conferenciantes requieren.

La Imprenta en Zaragoza

(Continuación)

V

Los libros incunables nos han merecido una enumeración tan completa como nos ha sido dable presentarla; pero no puede esconderse al lector que, llenado con eso el principal objeto que nos habíamos propuesto, ya no podemos continuar en la misma forma la reseña de las obras que publicó Zaragoza en los siglos posteriores al del descubrimiento de la imprenta. Esto podría ser asunto de un diccionario bibliográfico que, a vueltas de algunas noticias peregrinas o curiosas tendría, de seguro, mucha más difusión que utilidad; pero nunca puede serlo de un opúsculo como éste, en que se intenta dar a conocer el origen y primeros productos de la imprenta zaragozana y el movimiento literario que sostuvo en los siglos de oro de la literatura, después de los cuales nada hay ya que revelar sino su postración siempre creciente.

Al penetrar, pues, en los siglos XVI y XVII, no haremos (en general) sino citar aquellas obras que, o se imprimieron por primera vez en Zaragoza sin ser, digámoslo así, procedentes de su literatura, o se recomiendan, aun sin ser primeras ediciones, por su valor o celebridad literarias. Preferiremos más luego las obras de ese género, porque sobre abundar más, tipográfica y relativamente hablando, demuestran también mejor el grado de civilización de un pueblo, y son sobre todo mucho más análogas al fondo de este trabajo, y desde luego a la índole particular de nuestros estudios. Por razones no desemejantes omitiremos tratar de los libros puramente aragoneses, y porque ni son en general de un gran valor literario, ni tiene nada de extraño sino de muy natural que se hallen impresos en Zaragoza, ni hay sino acudir a la Biblioteca de Latassa, en donde se encuentran biografiados 2.712 escritores, con la indicación bibliográfica de las muchas y algunas veces muy recomendables obras que produjeron.

Zaragoza tiene, pues, la exclusiva (digamos) de las obras aragonesas, que son muchísimas en número; pero tiene además la gloria de haber dado algunas ediciones principes y otras repetidas de literatura general; y como sea esto lo que en cierto modo la distingue entre los pueblos tipográficos, de esto es de lo que hemos de ocuparnos aunque sucintamente. Citaremos, no obstante, algunas ediciones de libros aragoneses, cuando procedamos a la reseña de los impresores de Zaragoza, teniendo cabida entre ellos los de hombres tan ilustres como Miguel del Molino, Zurita, Blancas, Juan Costa, Martín Abarca de Bolea, Martel, Mora, Rey de Artieda, los Argensola, Portolés, Blasco de Lanuza, Calixto Ramírez, Felices de Cáceres, Martín Carrillo, Marco de Guadalajara, Briz Martínez, Andrés de Uztároz, Cáncer, D. Juan de Moncayo, Díez Moncalda, Sayas, Exea y Talayero, Lucio Espinosa, Dormer, Luis López, Luzán, Nassarre, Sebastián y Latre, Basilio Boggiero, etc.; y si no podremos hacer lo propio con otros que no ceden en mérito a los mejores autores de su tiempo, será porque sus obras se imprimieron fuera de Zaragoza, como son, P. Giménez de Urrea cuyo *Cancionero* se imprimió en Logroño (1513), Miguel Serveto en Francia y otros puntos, Gonzalo Pérez cuya *Ulixes* se imprimió en Amberes, Venecia y Salamanca, el maestro Gaspar Lax y Juan Verzosa, parte de cuyas obras se dieron a luz en París y Lovaina, Juan Lorenzo Palmireno que imprimió en Valencia, Antonio Agustín en Italia y Cataluña, Juan Pablo Boned en Madrid, Gracián en Madrid, Huesca y Barcelona, venerable Palafox en Madrid, José Pellicer en Valencia, Montemayor en Méjico, Salafrañca, Ezquerria, Garcés, Traggia y D. Juan Antonio Pellicer en Madrid, Fr. Lamberto de Zaragoza, Fr. Ramón de Huesca y Latassa en Pamplona, Asso en Amsterdam, Millas en Mantua y Plasencia, Vicente Requeno en Venecia, Parma y Turín, Mor de Fuentes en Madrid y Barcelona.

En los veinte primeros años del siglo XVI, que por decirlo así se aproximan mucho al siglo de la imprenta, y todavía usan el carácter gótico, siendo también estimados, se dieron a luz en Zaragoza: *La Celestina*, edición de 1507, una

de las primeras de esta notabilísima obra, modelo de la que ha servido a la de Barcelona en 1842 y ¡cosa rara! no citada en la magnífica colección de Rivadeneira. *El Cancionero de Juan Luzón*, epilogación de la Moral Philosophía, sobre las virtudes cardinales contra los vicios y pecados mortales, en cuarto, por Jorge Coci 1508, obra dividida en cinco partes, con glosa, pero no en verso, a cada copla: De *primis Aragoniae regibus et eorum rerum gestarum libri quinque*, por Lucio Marineo Siculo, en folio, por Jorge Coci 1509. *Las CCC con XXVIII coplas agora nuevamente añadidas del famosísimo poeta Juan de Mena*, con su glosa, y las cincuenta con su glosa "...acábanse las trescientas del famoso poeta castellano Juan de Mena, con XXVIII por él añadidas, las quales fasta agora nunca han sido impresas, y otras obras suyas y de otras notables personas muy provechosas: fué impresa en la muy inclita y noble cibdad de Zaragoza, por industria y costa de George Coci, alemán, y acabóse a 23 de septiembre año de 1509". *Las Eticas de Aristóteles* (o filosofía moral) traducidas por el príncipe de Viana y dedicadas a su tío don Alonso, en folio, por J. Coci 1509. *Libro de canto*, con las Pasiones, Lamentaciones y Angélica, por J. Coci 1510. *Obras de Juan de la Encina*, en folio, por J. Coci, a 15 de diciembre de 1516, edición más completa que todas las anteriores, pero advirtiendo que todavía se cita otra de Zaragoza de 1512. *Historia del bienaventurado doctor Sant Hieronymo*, con el libro del su tránsito y la historia de su translación con la de Santa Paula, Zaragoza por industria y despensa de George Coci, en folio, 1514. Cierren este período las *Catorce décadas de T. Livio*, historiador de los romanos, trasladadas ahora nuevamente de latín en nuestra lengua 1520, y el *Anfitrión* de Villalobos, 1515.

El siguiente decenio se abre con la importantísima edición del *Amadis* (1) de Garci Ordóñez de Montalvo que modernizó el estilo y añadió los libros cuarto y quinto, éste sobre las proezas (o *ergas*) de Esplandian año 1521 (por Jorge Coci; letra tortis) después de cuyo libro viene el poco menos notable titulado *Cárcel de Amor*, compuesto por Diego de Sant Pedro, a pedimento del señor D. Diego Hernández, alcaide de los donceles y de otros caballeros cortesanos "...fué emprendido el presente tractado intitulado *Cárcel de Amor*, con otro tratadillo añadido por Nicolás Núñez, y acabóse de imprimir en octavo por Jorge Coci a 6 de agosto de 1523" (2).

En lo que resta de la mitad del siglo pueden citarse: *Michaëlis Verini poetæ christianissimi de puerorum moribus, necnon Joannis Sobrarii secundi alcagnicensis poetæ laureati, disticha cum commentariis*, en cuarto, por J. Coci 1525 y 1531, obra cuya primera parte comenzó Martín Ibarra y la segunda Juan Sánchez. *Libro agora nuevamente hallado del noble y muy esforzado caballero Florindo*, hijo del buen duque Floriseo, etc., por Fernando Basurto 1530, folio gótico a dos columnas. *La doncella Teodor*, cuento muy popular del aragonés Alfonso, por Juana Milian, viuda de P. Hardoyñ, 1530. *Recentissima et canonica et civilis eademque brevissima Arboris consanguinitatis descriptio, affinitatic, atque compendiosa justitiæ honestitatis publicæ coadunatio*, por la misma, 1544, en folio, *Anfitrión* de Plauto, traducido por Villalobos e impreso por J. Coci 1544, edición no citada en los orígenes de Moratín, habiéndose repetido la impresión de las obras de aquel autor en 1550. *Breviario del Monasterio de Sigena*, por J. Coci, 1547, de cuyo monasterio ya se había impreso el *Misal* en Zaragoza 1528. *Adagios de Juan Ruiz de Bustamante*, impresos por Esteban Nájera en 1548.

Refranes por el A, B, C, su autor Pedro Valles, primera colección española de este género y por tanto an-

(1) Riquísima Zaragoza en la sección de libros caballerescos, hay que confesar que Toledo, Burgos, Alcalá, Salamanca y Lisboa también los imprimieron, y que Sevilla sobre todo se halla en ese punto a la cabeza de España, habiendo producido muchos Jacobo Gromberger.

(2) Esta obra se imprimió en español y en francés para uso de los que quisieran aprender la una lengua por la otra, y se citan de esta publicación bilingüe las ediciones de París 1527, en cuarto, carácter gótico y de Amberes 1560 en dozavo.

terior a la de Hernán Núñez de Guzmán), la cual fué impresa en cuarto en 1549, y contiene cuatro mil trescientos refranes. *Cancionero de Romances*, anterior al famoso de Amberes y al año 1550, según indica Durán aunque con desconfianza; y finalmente (y ésta es una de las más preciosas colecciones que registra la literatura) la *Silva de varios romances*, en que están recopilados la mayor parte de los romances castellanos que hasta ahora se han compuesto, dos volúmenes en dozavo gótico, con figuras, 1550, obra inestimable que su editor e impresor Esteban de Nájera dice que recogió de la tradición oral, y primera colección popular de ese género riquísimo de nuestra época.

En la segunda mitad del siglo de oro son dignos de citarse *La segunda parte del Cancionero general*, por Nájera, 1552, en dozavo. *La práctica de las virtudes*, escrita en coplas por don Francisco de Castilla e impresa en cuarto, 1552, siendo a los dos años reimpressa en Alcalá. *Los apotegmas de griegos y romanos*, edición en octavo, hecha el mismo año por Batolomé de Nájera, sobre la de Amberes de 1549, pero con el retrato del autor el bachiller Francisco Thamar. *Epístolas familiares* del P. Francisco Ortiz al duque de Medinaceli, edición rarísima con igual impresor y año. *Historia de las Indias*, por Francisco López de Gomara, impresa por primera vez en el mismo año y reimpressa en el de 1554. *Silva de varia lección*, por Pedro Megía, 1554, edición más completa que las anteriores, pues lleva quinta y sexta parte anónimas. *Segunda parte de Orlando*, su autor Nicolás Espinosa, 1555, por P. Bernuz. *Coloquios matrimoniales*, por P. Luxan, en el mismo año y en 1589. *Historia que escribió Hernando del Pulgar del Solar*, cronista de los Reyes Católicos, y que después tradujo al latín Antonio de Nebrija, folio, 1557 (1). *Las dos conquistas del reino de Nápoles* por Alonso V y el Gran Capitán, impresor Agustín Millán, 1559. *De verâ et facili imitatione Ciceronis*, por Lorenzo Palmireno, en octavo, 1560. *Cancionero de Jorge de Montemayor*, primera edición de España, 1561. *Historia del Marqués de Pescara*, por P. Vallés, *Traducción de Ausias March*, por Jorge de Montemayor, y *El Caballero del Febo*, por Diego Ortúñez de Calahorra (edición príncipe), todas tres en 1562, pero la última repetida en 1580, 1617 y 1623. *Cuarenta cantos de diversas y peregrinas historias*, declaradas y moralizadas por el magnífico Caballero Alonso de Fuentes, impresión en cuarto gótico por Juan Emiliano (o Millán), 1564, siendo la segunda de las seis ediciones de este libro. *Las Hávidas*, novela al corte de *La Diana*, por Gerónimo Arbolanches, Juan Millán, 1566, en octavo. *Diálogos muy sutiles y notables*, en número de cuarenta, los cuales parece que fueron leídos en la Academia de Hernán Cortés y son obra de don Pedro de Navarra, obispo de Comenge, habiéndose impreso en 118 hojas, octavo, 1567. *La Crónica de D. Florisel de Niquea y el fuerte Anaxartes*, hijos de Amadis de Grecia, por Feliciano de Silva, 1568 y 1584, folio, a dos columnas. *La Diana*, de Montemayor, por Bartolomé de Nájera, 1570, que se titula primera edición pero sin serlo. *Libro del Infante D. Pedro de Portugal*, que anduvo las cuatro partidas del mundo, en el mismo año. *Dechado de varios sujetos*, por Gerónimo Contreras, 1572, de cuyo autor se publicó igualmente en Zaragoza, aunque no por primera vez, *La Selva de aventuras*. *Fábulas de Esopo*, traducidas en latín y en romance por el famoso humanista P. Simón de Abril, 1575, el cual también imprimió en Zaragoza las *Comedias de Terencio*, 1577; la *Gramática Latina*, 1576 y 81, y la *República de Cicerón* (por Robles hermanos), 1584, y la *Gramática griega*, 1586. *La Diana*, del valenciano Gil Polo, por Juan Millán, 1577, segunda edición de las muchas que tuvo esta obra preciosísima. *Las obras de Garcilaso y Boscan trasladadas a lo divino* (2), por Sebastián de Córdoba y la segunda parte de la *Araucana*, por Juan Soler, 1577. *Libro de Orlando determinado*, por Martín Abarca de Bolea, 1578, el cual fué continuado por Nicolás de Espinosa, 1588. *Tropheo del oro*, donde el oro muestra su poder mayor que el del Sol y la Tierra, con allegaciones de todas las tres partes pretendientes, su autor Blasco Pelegrín Cathalan, por Domingo Portonariis y

Ursino, 1579, en cuarto. *Espejo de Príncipes y Caballeros*, de Diego Ordoñez de Calahorra, continuado por el aragonés Pedro de la Sierra, 1580, y más adelante por Marcos Martínez, Zaragoza 1623. *La Clara Diana a lo divino*, su autor el monje Bartolomé Ponce, 1582, y fué reimpressa por Lorenzo Robles en 1599. *Historia pontifical y católica*, por Gonzalo de Illescas y sus continuadores, 1583. *Crónica de los muy valientes caballeros D. Florisel de Niquea y el fuerte Anaxartes*, por Feliciano de Silva, 1584. *Eneida de Virgilio en octava rima*, con otras de sus obras y algunas ilustraciones, por Lorenzo y Diego de Robles, 1586. *El Orlando determinado*, de D. Martín de Bolea y Castro; la *Crónica de los famosos y esforzados caballeros Lisuarte de Grecia y Perion de Gaula, con el nacimiento del Caballero de la Ardiente espada*, y las *Sergas de Esplandian*, quinto libro de *Amadis de Gaula*, por García Ordoñez de Montalvo, las tres en 1587. *Guerras civiles de Granada*, por Pérez de Hita, Miguel Gimeno Sánchez, 1595, en octavo, segunda de las varias ediciones de este apreciable libro. *Guzmán de Alfarache*, novela picaresca impresa, en solo el año de 1599, en Zaragoza, Madrid y Barcelona.

A medida que se alejan de la cuna de la imprenta las publicaciones que produce este maravilloso descubrimiento, decrecen en interés bibliográfico, cualquiera que sea su mérito intrínseco como producciones literarias. No son entonces preciosas bajo aquel aspecto, sino por su escasez, y ésta procede, o de ser las ediciones clandestinas o prohibidas, como las que ofenden a la honestidad pública o a la religión o gobierno del Estado, o de la dificultad de reunir obras o colecciones completas, como los folletos de la revolución francesa, la colección de comedias antiguas en 44 partes, etc., o de haberse rebuscado y casi agotado, las ediciones principales sobre todo, como sucede a la del *Quijote*, o de haberse destinado las ediciones íntegras a obsequios particulares, como la reciente traducción española de la *Jerusalén libertada* y como la *Oración dominical*, en 155 lenguas y dialectos, publicada en Parma 1806, y comprados todos sus ejemplares por Eugenio de Beauharnais, o del excesivo coste, como la *Imitación de Cristo*, que acaba de publicar la imprenta francesa, o de ser muy escasa la tirada, como sucede a muchas obras de poesía antigua francesa que se han impreso a cuarenta y dos, a veinte y aun a menos ejemplares numerados en la prensa, y el poema de *Dido*, por Turgot, que se hicieron solamente doce ejemplares en 1778, y al *Tableau de mœurs du temps dans les différents âges de la vie*, único ejemplar que, impreso a la vista del arrendador general de la Popelinière, vino a poseer en su biblioteca el Príncipe de Gallitzin.

Fuera de estos u otros análogos casos, las ediciones ya son menos estimadas desde el siglo XVII; mas como todavía hubiera en aquella época un gran movimiento literario y como aún no se hubiese centralizado en la corte la publicación de obras literarias, Zaragoza continuó compitiendo en este punto con las ciudades de más fama, produciendo a veces las primeras ediciones de obras de los mejores ingenios, otras reimprimiendo los libros de más éxito y otras dando a luz trabajos especiales que, aunque desnudos de valor literario, lo han adquirido bibliográfico.

En la sección de romances, a que damos nosotros y dan con justicia los críticos tan preferente importancia, tenemos *La primera parte de romances nuevos nunca salidos* (por un zaragozano), 1604. *Romances escogidos*, de los tres libros de la *Silva de varios romances*, impresa en 1550, colección que tuvo a lo menos catorce ediciones, siendo tres de ellas hechas en Zaragoza los años 1604, 1617 y 1673 por Juan Larumbe y por los herederos de Pedro Lanaja. *Primera parte del Jardín de amadores*, en que se contienen los mejores y más modernos romances que hasta ahora se han sacado, Larumbe, 1611, y Hospital real de Nuestra Señora de Gracia, 1644. *Romancero e historia del muy valeroso caballero el Cid Ruy Díaz de Vivar*, en lenguaje antiguo, recopilado por Juan de Escobar, colección que tuvo dieciséis ediciones, siendo la tercera de Zaragoza en 1618. *Romances de la Germania*, recogidos por Hidalgo e impresos por Juan Larumbe, 1624, 1644 y 1654. *Romances varios*, de diferentes autores, por la Viuda de Miguel Luna, 1663.

JERÓNIMO BORAO.

(Continuaré)

(1) Parece que en 1565 se imprimió en Valladolid con el nombre de Nebrija y después en Zaragoza 1567 con el de su verdadero autor.

(2) Obra en que empleó doce años sin que correspondiera á tanto empeño.

ligereza y de grandiosa robustez. El cimborio con su forma octógona y su elegante estilo, bien distinto del de su exterior, recuerda el de la Seo de Zaragoza; pero no debió como ésta su construcción a la munificencia de un pontífice sino al celo de un canónigo, de Juan Muñoz, cuyo nombre se lee en el friso y su epitafio en el pavimento (1). El crucero, doblando con su anchura de 120 pies la de la nave del centro, es igual a ésta en elevación y en la arquitectura de los muros y del techo; ocupan el fondo de sus brazos dos rasgadas claraboyas y dos puertas, de las cuales una sirve de ingreso principal, la otra comunica con el claustro. La concertada disposición del templo y los lejanos términos del ámbito parecen agrandar sus dimensiones de por sí bastante vastas y sus 230 pies de longitud, y ofrece una rica variedad de perspectivas, cuáles espaciosas y risueñas, cuáles severas e imponentes, ora elevando el ánimo, ora recogiénolo dentro de sí mismo, revelando por todas partes al gran Criador glorificado por los ensayos creadores del hombre.

Ni un nombre empero de los modestos artífices, ni siquiera el del privilegiado inventor, publican las piedras o los pergaminos: las mismas fechas se descifran apenas en las formas arquitectónicas, y dificultosamente se descomponen en épocas las bien trabadas partes de aquel complejo monumento. Hasta el siglo de su fundación es incierto, pues si la nota de un breviario antiquísimo la fija en 1235 (2), presupónenla por otro lado ya principiada en 1152 las palabras con que Teresa Caxal recomienda a sus ilustres nietos la defensa del templo. Desde entonces continuó por dilatados años la fábrica, adoptando las modificaciones y los adornos que sucesivamente predominaban en el gusto; indicio de opulencia y prosperidad sosegada, interrumpida tan sólo por la tiránica dominación y bárbaro saqueo de los castellanos que despojaron la catedral de sus cá-

lices y ornamentos y arruinaron las habitaciones y dependencias adjuntas (1). Hacia 1552 con motivo de repararse la capilla mayor revistió la iglesia su color actual, cuyo pardo tono, menos bello siempre que el natural de la piedra, se armoniza sin embargo con las colgaduras de terciopelo carmesí que decoran el ábside profundo. ¡Cuán bellamente destacaría sobre ellas un retablo de crestería como tantos que llevamos descritos! pero por desgracia el de Tarazona, obra de un Fr. Diego de Yepes, declinando del plateresco al barroco, no pasa ciertamente de regular. Más afortunado el coro, situado en el centro de la nave principal, aún alcanzó quien labrara con gótico primor ménsulas, guardapolvos y cornisa, quien bordara los respaldos de los asientos superiores con delicados y puros arabescos, quien coronara con afiligranados pináculos la silla episcopal y las dos inmediatas. En medio descansa debajo de una reja y de la losa de alabastro esculpida con su efigie el insigne prelado García Frontín fenecido por los años de 1253 (2).

Dudamos todavía si calibrar a esta catedral de más interesante en sus detalles que magnífica en su conjunto, porque apenas hay una de sus muchas capillas que no encierre retablos góticos, inscripciones, sepulcros y que no atestigüe la piedad y lustre de la nobleza de Tarazona y la opulencia de las dignidades de su iglesia. Penetrando por la opaca nave del trasaltar, que torcida en pintoresca curva y perdida en la oscuridad llama desde el claro y despejado crucero al retraimiento y a religiosa melancolía, en el fondo de la primera capilla ofrécese dos nichos de arco rebajado, adornados en su espacio intermedio con labores platerescas, y bajo los cuales yacen dos canónigos no contemporáneos, pero ambos del apellido de Conchillos (3), poderosa familia que a principios del siglo XVI no temía ya reunir los dictados de mercader y de infanzón. Más ilustre par descansa en la capilla inmediata, cubierta en su frente por tres antiquísimos retablos de San Lorenzo, San Prudencio y Santa Catalina; las

(1) De la inscripción se desprende que murió a 8 de agosto de 1546. En cuanto al cimborio ya en 1519 se trataba de su construcción, pues según las actas capitulares en 8 de abril propuso el arcediano de Tarazona "que sus mercedes veían aquella cubierta que cae al cimborio cuan peligrosa estaba, y que devían pensar que estaba a mucha vergüenza de la iglesia, y que confiava de Dios que si mano en ella se ponía, así de la primicia, como en la ayuda que particularmente la iglesia faría, se poría en breve tiempo acabar y haber memoria de los que tal farían, y que así él por su parte ayudaría para ello con XXV mil rejolas (*ladrillos*) y que crehía otros lo farían bien". La fábrica antes lenta o interrumpida proseguía con ardor en 1543; de las actas del cabildo en 1547 aparece que al propio tiempo se reformó el techo de la iglesia, siendo maestro Alonso González. "Viernes a 7 de octubre hicieron relacion los señores Dean, Chantre, Garcés y Guarás al capítulo de lo que habían concertado sobre la fábrica de los siete cruceros de la iglesia: el capítulo satisfecho y conforme dió comision al Chantre y Garcés para que concluyan la fábrica del cimborio con Alonso González a provecho de la iglesia, y se ha de acabar dentro de cuatro años, y la paga se ha de dar dentro de seis años. — Viernes a 9 de diciembre en cabildo ordinario se determinó que dé fianzas el dicho Alonso González y se obliguen lisamente como él, y por si acaso el dicho maestro moría antes que acabase la obra, que en tal caso Dean, Chantre y Garcés tasasen lo que estaba hecho y faltaba por hacer y conforme a eso se le pagase".

(2) Cita Argáiz las textuales palabras de la nota: XX aprilis ecclesia Sancte Marie de la Horta fuit incoata sub era MCCLXXIII anno Xpristi MCCXXXV.

(1) A las palabras que ya estampamos del obispo Calvillo sobre la desolación causada en el templo por las tropas de Pedro el Cruel, podemos añadir las siguientes cláusulas sacadas de un acta capitular. "*Cum ecclesia predicta in occupatione civitatis, que bis fuit infra biennium per regem Castelle occupata, fuerit omnibus libris, vestimentis calicibus necnon omnibus aliis ornamentis ecclesiasticis deraubata et totaliter nudata, ob quorum defectum divinum officium habuerit in dicta ecclesia per longa tempora totaliter cessare; preterea claustrum ipsius ecclesie minatur ruinam, et quasi pro majori parte jam totaliter est dirutum: chorus, sacristia et domus capituli maxima indigent reparatione.*"

(2) La inscripción, de fecha muy más reciente, dice: *Sub hoc sanctae benedictionis tumulo inclitae memoriae Garsiae Frontini Antistitis Tarasonensis ossa summa pace requiescunt, qui canonicos ecclesiae civitatis Borgiae... suo gratissimo dono vestivit. Dedit corpus terrae, animam Deo.* En el libro que la efigie tiene en la mano léese: *Domine memento mei.*

(3) Llevan estos dos sepulcros la siguiente letra: "En esta sepultura está sepultado Micer Lope Conchillos dean de Tarazona y Jaqua y tesorero de Tudela. Falleció domingo a catorce de mayo año MCCCCCL.—En esta sepultura está sepultado Mosen Gonzalo Conchillos dean de Jaqua canónigo de esta iglesia y rector de Maella. Falleció sábado a XXVI de noviembre de MDXVIII."

dos labradas urnas de alabastro, cuyas caras pueblan llorosas o contemplativas figuras dentro de góticos nichos, y cuya superficie ocupan dos efigies de prelados velados por ángeles a la cabecera y a los pies por leones, encierran la una a un obispo, la otra a un cardenal, hermanos los dos y retoños de la estirpe de Calviño. Del D. Pedro fallecido en 1391 conocemos ya la fortaleza y guerrero pundonor y noble liberalidad: D. Fernando, sucesor suyo en la silla episcopal hasta su muerte en 1404, obtuvo el capelo y la confianza del papa Luna, y le acompañó fielmente en el asedio y cautiverio de Aviñón, mientras los cardenales franceses se le sublevaban; y así no es mucho que entre los caballeros y religiosos que hacen el duelo al rededor de la urna, se distinga en el centro al mismo pontífice, una reina y varios obispos. De un hijo que engendró en sus mocedades descendieron los Calvillos señores de Malón.

La capilla de San Lorenzo la construyó a mediados del siglo xv el deán Lorenzo García; y las palabras del profeta rey *Delicta juventutis meae et ignorantias meas ne memineris*, esculpidas en el friso con las siguientes del versículo, pudieran dar lugar a suponerla monumento de particular expiación. La de San Andrés o de la parroquia, debida al obispo Munébrega o según otros a su antecesor Andrés Martínez, parece haber sufrido renovaciones; en la del Rosario se nota un retablo antiguo y una lápida esculpida con la figura en relieve de un canónigo desconocido. en un ángulo del crucero junto a la puerta plateresca que da entrada al claustro, bajo un arco gótico sostenido por columnitas, se eleva el sepulcro del obispo Miguel de Urrea, no indicado por inscripción alguna sino por las barras oblicuas de su escudo de armas. La urna de piedra, menos rica en su materia que las de los Calvillos, pero más antigua y mejor labrada todavía, contiene en sus graciosos nichos figuras con libros, cálices, incensarios y otras insignias sacerdotales: encima se ve tendida la venerable efigie, sombreado el rostro por un dosel y asistido por ángeles, notándose lo bajo de la mitra por entonces usada y los buenos pliegues del ropaje; y no sin medroso respeto se evoca la memoria del que el vulgo llamó acaso nigromántico en vez de sabio, y se espera oír de sus yertos labios los arcanos de la misteriosa ciencia de los siglos medios.

Dentro de un nicho formado por una concha y dos columnas platerescas reposa en sepultura de alabastro el deán Pedro de Añón en la capilla de San Pedro y San Pablo, que el cabildo en 1514 le había concedido, y que en 1532 había decorado con imágenes y retablo. Allí durmió en 1545, y cinco años después le siguió el otro deán sepultado en frente y tal vez su sobrino, Miguel de Herla y Añón (1), cuya efigie se distingue por

su buen trabajo: corona ambos sepulcros una especie de galería con grandes estatuas de santos en sus nichos. Andando el mismo siglo xvi, Juan de Casanat edificaba la capilla de la Degollación del Bautista, que sus hijos Luis y Pedro concluyeron en 1542; en 1505 el canónigo Agustín Marcén erigía la de la Anunciación (1), y Domingo de Villalón arciano de Calatayud obtenía del cabildo en 1515 permiso para construir la de Santa Isabel junto a la torre de las campanas. Ya en 1497 Antonio Muñoz arciano de Tarazona y protonotario de la sede apostólica había dado cima a la de Santiago y a su excelente retablo modelo de los de su clase, donde la estatua del santo apóstol bajo dosel destaca en medio de bellísimas pinturas dotadas de toda la expresión y viveza de colorido que caracteriza a las puristas. Poco inferiores son las del retablo de la inmediata capilla de la Purificación, cuyo relieve ocupa el centro; este altar, como el anterior, se arrima al muro derecho, dejando el fondo libre para los sepulcros de los Talaveras, sus fundadores, repartidos en dos sencillos nichos, de los cuales cobija el uno a dos hermanos, el otro a una madre con su hija (2).

No se redujeron a fastuosas memorias sepulcrales ni a ricos ornamentos y alhajas para el culto los legados hechos a la catedral por sus prelados y sacerdotes: otro más singular le dejaron en su antigua librería, cuando la imprenta aún no había aparecido en auxilio de la tarda mano del hombre. A últimos del siglo xiv, al recibir de don Fernando Calvillo, obispo entonces de Vich, el don de treinta y nueve cuerpos de obras, exclamaba el cabildo con transporte: "*oh qué bello regalo! oh joya de la ciencia nada comparable con todo el oro del universo!*" encarecimientos que bien prueban la rareza de los libros y el aprecio que merecían. Rancios tratados de cáno-

liciter absoluit die XX Dec. anno 1532. Obdormivit autem die XV Marti anno 1545." En la delantera de la urna se lee: *Credo videre bona Domini in terra viventium*, y en dos tarjetones que hay a los lados: *Terra fui — in terra ixi.*

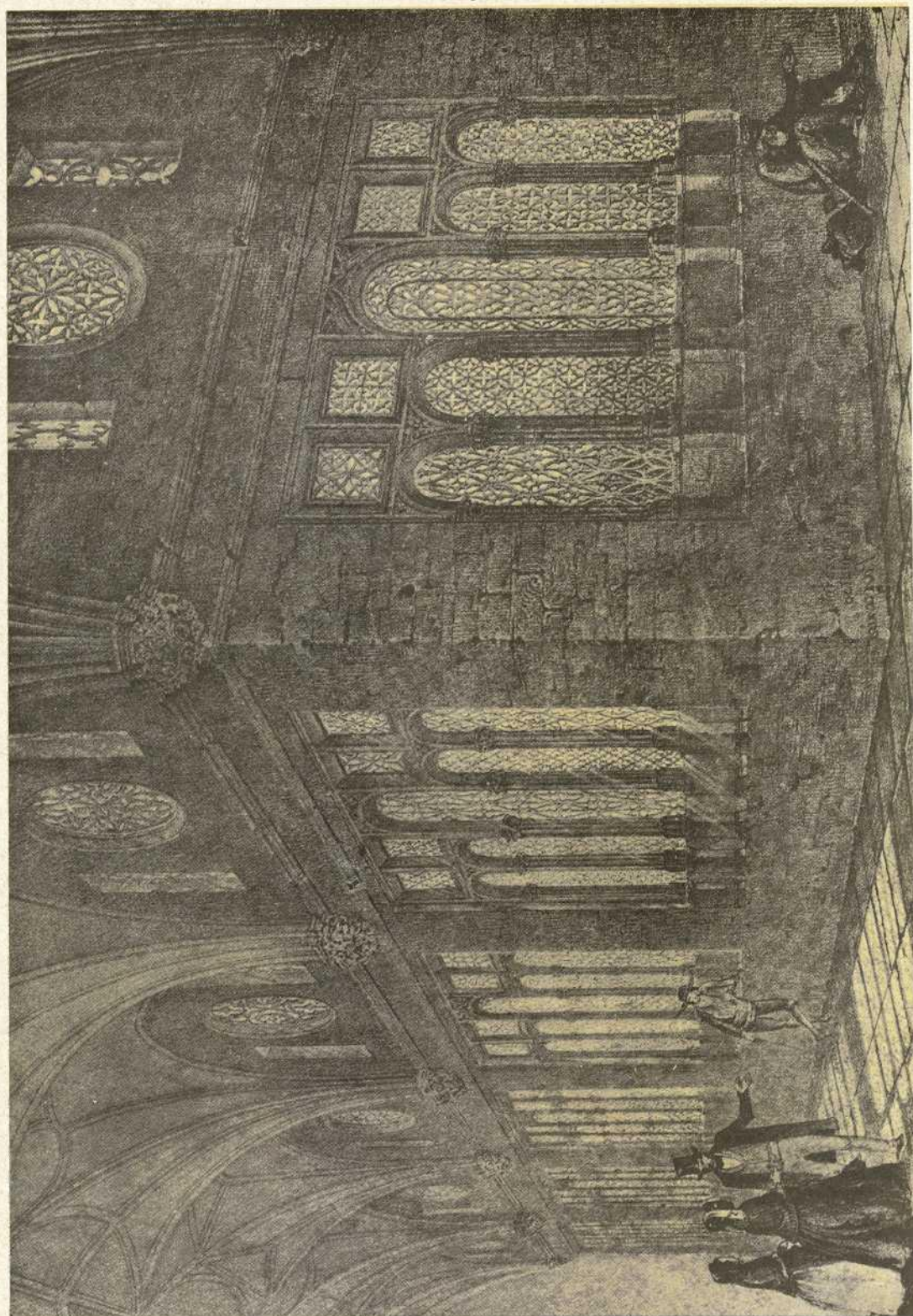
El otro epitafio es más sencillo: "*Hic jacet Dnus Michael de Herla et de Anion Decanus et canonicus Tirasonensis, Archidiaconus major Dertusensis, prior Borgensis: obiit die XXIV mensis Maji anno 1550.*"

(1) Ambas capillas llevan su respectiva inscripción en esta forma: *Ad honorem Dei, dice la de San Juan, aedificavit praesens sacellum Joannes de Casanat major sibi et successoribus suis; consummaveruntque id Ludovicus et Petrus Casanat filii ejus XXII aprilis MDXLII.* La otra: "A honor y reverencia de la Anunciación de Nuestra Señora lo fizo fazer Mossen Agustin Marcen canónigo de esta insigne iglesia, año del Señor MDV."

(2) Uno de los nichos contiene este epitafio: "*Dnus Antonius de Talavera hujus almae ecclesiae quadraginta annis canonicus et decem et octo cantor, qui XIX Maji obiit MDXII. Ac Petrus de Talavera bajulus et merinus Tirasonensis, fratres: qui VIII Maji MDXII obiit, hic sepulti jacent.*" En el otro se lee: "*Dna. Anna de Eguaras quae obiit... et Maria de Talavera ejus filia et Didaci de Mur uxor, quae XXIII octobris MDXLIV obiit, hic jacent sepulta.*"

Las memorias relativas a la Rudiana, que se mencionan al principio de este capítulo, pág. 201, hacen grandes encomios de esta María de Talavera apellidada por sus coetáneos la *Bailesa*, y dan noticia de sus expresados padre y madre, hija ésta de Juan de Guaras, caballero principal de Tudela. Tal vez descansan en la misma capilla los hijos de Doña María, el chantre y el comendador de la familia de Mur, que crearon y engrandecieron la Rudiana.

(1) A continuación ponemos los epitafios de entrambos: "*Expectat hic diem Domini Rev. Dnus. Petrus Perez de Anion et de Coloma Protonotarius apostolicus, canonicus ac decanus de Turiasona, qui in honorem apostolorum Petri et Pauli hanc capellam retabulo et imaginibus exornatam fe-*



Claustro de la Catedral de Tarazona

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

nes y teologías descifranse manuscritos en tersos pergaminos, vivos colores y brillantes dorados orlan las páginas de historiadas biblias y misales, conservándose en algunos por fortuna la fecha del trabajo y el nombre de los pacientes artistas. En 1471 Diego Rodríguez, presbítero de Salamanca, trazaba las admirables miniaturas del misal del obispo y cardenal Ferri, y los magníficos pontificales de don Andrés Martínez salieron de mano de su capellán doméstico Fernando Gómez de Agreda en 1484.

El cuadrado y espacioso claustro es un monumento que participa de municipal y de eclesiástico; porque si doquiera se ve en él reproducido el blasón del obispo Moncada que lo levantó de las ruinas en que desde siglo y medio yacía, manos de naturales lo edificaron y todos los vecinos concurrieron por su turno a la obra, con tal de hallar en el suelo descubierto o a la sombra de sus bóvedas tranquila y respetuosa sepultura (1). La crucería de su techo, adornada con claves y relieves de yeso, reposa en uno y otro muro sobre ménsulas laboriosamente esculpidas con pasajes de la vida y pasión del Redentor a vuelta de otros grotescos y caprichosos: cada ala se extiende en cinco grandes arcadas partidas afuera por labreadas pilastras de ladrillo: cada arcada contiene cinco arcos, terminados ya en el semicírculo del renacimiento, pero divididos aún por góticas columnitas, nivelándose los cuatro laterales con la altura del central por medio de cuadradas ven-

tanás, y coronando su grupo una claraboya flanqueadas por cuadrilongas lumbreras. Gran parte de estos vacíos, que entrecortaban casi todo el lienzo, las tapió una mezquina idea de comodidad o ahorro y una piedad mal dirigida; cada particular se creyó autorizado para truncar la idea del artífice, abriendo capillas o fijando retablos que designaran el sitio de su entierro (1); y tan sólo algunos arcos conservan los calados de yeso, que a manera de celosías entretejían todas las aberturas, y cuya gótica variedad nada perdía de su pureza por hallarse engastados, digámoslo así, en un marco del renacimiento. Por fuera penden de los cegados arcos restos de sus primitivos arabescos lastimosamente mutilados; y aun ahora estos destrozos suplen bien, para honrar y distinguir entre otros el maltratado claustro, lo que le falta de grave antigüedad y de esbeltez y gracia en las formas.

¿Por qué no ha de rehacer el artista en sus apuntes lo que el arquitecto concibió y ejecutó, y sobreponiéndose a los ultrajes del tiempo y de los hombres, transmitir íntegra la brillante idea a la posteridad? ¿Por qué no ha de contemplar aquel claustro, no ya como ahora ajado y abatido, sino lozano y encantador en los risueños días de su juventud, cuando el encaje de sus calados se dibujaba por doquiera sobre los pardos muros de enfrente o sobre el claro azul del firmamento, cuando los rayos del sol penetrando en el corredor reproducían con la sombra sus labores, tapiando el suelo con una móvil y riquísima alfombra? Al recordar su fecha de principios del siglo XVI, diríase que era aquello una galería donde un apasionado había reunido en su inagotable variedad los arabescos y dibujos del moribundo gótico para admiración y estudio de los venideros. Mágico y aéreo templete creado por mano de un genio para un encantado palacio en torno de florido vergel, delicada belleza y en demasía frágil ¿debías sólo aparecer para hacernos llorar tu prematura senectud?

(1) Tocante a la fundación y destino del claustro hallamos en las actas capitulares las siguientes indicaciones: "Viernes a 16 de abril de 1529 entraron los jurados de esta ciudad respondiendo a lo que el cabildo les había pedido de que se remediase la claustra, y dijeron que la ciudad era contenta de dar un vecinal para dicho efecto y mas si fuese menester, hasta que la claustra quedase limpia. El cabildo, en reconocimiento de esta buena obra, dió a los vecinos de Tarazona licencia para enterrarse en el huerto de la claustra, sin pagar cosa alguna, y para enterrarse en los dos claustrones que no se ven desde la puerta de dicha claustra, sin pagar más que cinco sueldos por cada cuerpo que se enterrase para ayuda y reparo de ella." De esta ley se hizo gracia en favor "de mestre Pere *el imaginero* (escultor) que él y su muger se soterraron en la claustra de la Seu porque son pobres." Alcanzóse del señor obispo Orti licencia para trabajar en dicha claustra en días de fiesta, exceptuando domingos y pascuas.

(1) De estas memorias sólo hay una de fecha anterior al claustro bajo un cuadro antiguo de San Andrés, donde se lee en góticos caracteres: "Esta sepultura es de Marina de Mendico y los suyos".

AINSA, LA CRUZ DE SOBRARBE Y SU CASTILLO

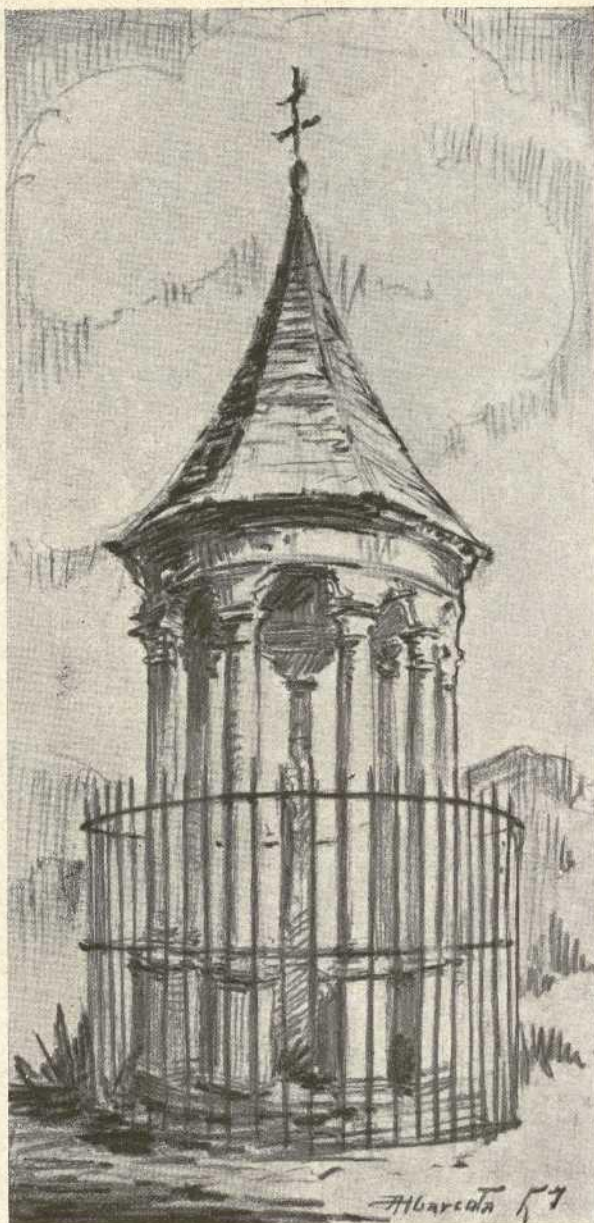
UN MONUMENTO
DE LA HISTORIA ARAGONESA
QUE DEBE SER
RESTAURADO

La pequeña villa de Aínsa, antigua capital de Sobrarbe, cuna de la monarquía aragonesa, ocupa el extremo de un promontorio en el ángulo que forma la confluencia de los ríos Ara y Cinca. A través de chozas, de viñedos, de sembrados de alfalfa y de cereales, se llega a la posición que ocupaban los moros; al lado opuesto está emplazada una casita en el campo en que se hallaban las fuerzas cristianas. Las murallas y las torres de Aínsa se perciben a lo lejos. Tras una corta y penosa marcha por entre las cepas, se encuentra una pequeña construcción al lado de un camino de herradura y encerrada entre unos círculos de piedras y unas vallas rústicas.

Es la "Cruz de Sobrarbe", protegida por una techumbre que a distancia parece equivocadamente de forma cónica. La que afecta realmente es la de pirámide octogonal, sostenida por ocho columnas, cuyos pedestales descansan en un zócalo circular. Una verja de hierro de cierta altura rodea el monumento, más que con fines decorativos, con el de protegerle contra las molestas intrusiones de los ganados.

En el interior, una novena columna, coronada por un capitel que imita toscamente hojas de un árbol, simboliza a su vez el tronco, y la cruz que debió alzarse sobre el capitel ha sido destruida por la acción del tiempo. En un friso y en una cornisa aparecen huellas de inscripciones; una bola adorna la cúspide de la techumbre, junto al fuste de la columna interior tres piedras forman el altar donde anualmente se celebra la misa. En el alma del viajero conocedor de esta historia, la "Cruz de Sobrarbe" evoca la edad heroica en la que la leyenda se formaba en la cuna de los pueblos y se extendía por las voces de la fama. Después de contemplar con reposo el modesto monumento, se fijan los ojos instintivamente en los campos vecinos, y los escudriñan por si, de los surcos abiertos por el arado, han salido fuera de la tierra corazas oxidadas o enormes esqueletos, reliquias de titanes y héroes.

La antigua capital de Sobrarbe aparece con típica personalidad a lo largo del foso natural que la defiende. Todas cuantas casas se perciben, muestran sus muros posteriores, alineados en tal forma que semejan un baluarte original, en el cual aun se abren algunas troneras; varios bancales cultivados corrigen la rigidez de la ladera, en cuya cuna se levanta el inmenso castillo que, al ser perdido por los moros, les hizo exhalar el primero de los suspiros con que fueron lamentando siglos tras siglos sus derrotas. No despierta interés la fachada del castillo; flanqueada por dos torres de poco saliente, no es más que una muralla gigantesca, fría, lúgubre, totalmente lisa; carece de huecos, salvo unas aspilleras destinadas al cruce de fuegos alrededor de la puerta, que en medio de la formidable masa del muro resulta de mezquinas proporciones. Subiendo un solo escalón se penetra en el patio de la fortaleza; la hierba cubre todo el recinto, magnífico cuadrilátero de 150 metros de ancho por 250 de largo, en cuyos cuatro ángulos se desmoronan otras tantas torres. Una sucesión de arcos alargados, semejantes a los



de un acueducto, rodea todo el patio, comunicándole cierta gracia y ligereza desconocidas en la mayor parte de nuestras ruinas feudales. Detrás del castillo hay un foso, junto a un baluarte en ruinas, cubierto de maleza y en oposición correlativa a un saliente de la torre del lado contrario, provisto de almenas puntiagudas.

En 1833, el servicio de Ingenieros militares se ocupó de reparar el castillo de Aínsa, habilitando en sus muros troneras para armas de fuego, mas estos cuidados no continuaron, y actualmente las autoridades no hacen caso de unos restos que de día en día disminuyen en importancia, y no se comprende cómo pudiera servir de alojamiento en la última guerra carlista a un destacamento de tropas.

De una inutilidad incontestable, comparándole a las fortificaciones modernas, no por eso debería abandonarse el castillo de Aínsa, siquiera a título de recuerdo histórico. Envuelto en sus murallas como en un manto dentado, conserva un aire de orgullo soberano, y sus admirables arcadas evocarán durante mucho tiempo las épocas gloriosas en que sobre ellas flotaba al aire el estandarte del Profeta. Los reconquistadores no pudieron desnaturalizar su carácter original, pero ya el caballo árabe no levanta el polvo a su paso, ni se escucha la invocación del nombre de Alá; abandonada a sí misma, triste y lamentable, la antigua mansión de los emires sirve hoy día de encierro a dos o tres terneras, que miran a los visitantes con ojos estúpidos, mientras rumian la hierba marchita nacida entre la tierra que recuerda la grandeza y a la par la decadencia del Islam.

(Dibujo de Albareda Hermanos)

JOSÉ MARÍA ONCÍNS

LA ESCULTURA FUNERARIA EN ARAGÓN

Sepulcro de Don Hernando de Aragón en la Capilla de San Bernardo.

IV

NUESTRA hermosa catedral forma un compendio de historia del arte.

Hemos dado cuenta en estas relaciones del maravilloso mausoleo del arzobispo Fernández de Heredia que se alza en la "Parroquieta", y del de don Juan de Aragón, joyas inestimables del arte gótico el uno y el otro influenciado por este estilo, pero ejecutado según las normas del arte renaciente, en sus balbucesos en Aragón, al finar el siglo xv.

Restos de otro sepulcro de esta época se ven en la capilla de San Pedro Arbués, del que daremos cuenta más adelante.

La capilla de San Bernardo

A mitad del siglo xvi regía la archidiócesis cesaraugustana el munífico arzobispo don Hernando de Aragón.

Protector decidido del arte, comprendió que La Seo resultaba pequeña para el culto, teniendo demasiada anchura.

Pronto halló remedio; el arquitecto Charles de Medibe proyectó construir dos nuevas naves detrás del coro, o mejor añadir dos arcadas a cada una de las cinco naves logrando así la pretendida ampliación.

Compráronse unas casas aledañas, bendiciéndose los cimientos de la nueva fábrica el 10 de mayo de 1547, y en 20 de febrero de 1550 tuvo su liberal fundador el placer de verla concluida, gastando en la obra 276.000 sueldos.

Magnífica resultó la edificación, dando su genial arquitecto un ejemplo a la posteridad, la de conservar el bello estilo primitivo.

Desdichadamente no aprovecharon los constructores las enseñanzas de Charles. En los siglos que seguían, los arquitectos entraron a saco en los edificios anteriores, destruyendo lo antiguo, para imponer los estilos de moda entonces, desapareciendo la bella uniformidad para derribar lo anterior, sin tener compasión a lo artístico, resultando esos templos antiestéticos que hoy vemos llenos de remiendos.

Como bosque de palmeras resultaban las alturas de La Seo y así las dejó el genial constructor de lo añadido, poniendo para la luz los hermosos óculos del Renacimiento.

Pidió únicamente don Hernando en pago de su desprendimiento que le cedieran una capilla para enterramiento.

Consultor artístico del gran arzobispo era un excelente pintor, Jerónimo Vicente Cosida, y sin duda a su intervención debemos la maravillosa capilla que admiramos en La Seo, una de las más bellas producciones del arte plateresco.

Pero obra intervenida por tan preclaro patrono tenía que encargarla a artistas sobresalientes.

No quiso don Hernando que construyera su capilla un solo artífice, sino que contó con tres escultores, para el retablo central, y los sepulcros de su madre doña Leonor de Gurrea y el suyo.

Los visitantes del templo no saben cuál de los tres monumentos destaca sobre los otros o es más perfecto.

Bernardo Pérez, Pedro Moreto y Juan de Liceire fueron los que cincelaron lo escultórico.

Tuve la fortuna de encontrar en el Archivo de Protocolos y dar a conocer los tres nombres.

Conociase únicamente a Liceire como continuador de Forment en el retablo mayor de la catedral de Barbastro y en alguna obra más atribuida por referencia de Jusepe Martínez, pero le llamaban Licein. Tal vez el Monero que cita algún historiador de arte fuera Moreto, ya que no hemos visto tal apellido en centenares de protocolos.

Bernardo Pérez, era un escultor extraordinario; lo demuestra su labor, apenando los siglos que ha permanecido oculto para el arte.

Don Hernando, aconsejado por su asesor artístico el gran pintor Cosida, contrató con Bernardo Pérez el 18 de septiembre de 1550 ante el notario de Zaragoza Juan de Alfajarín, la construcción de su sepulcro. Firmó la capitulación Fray Lope Marco, abad de Veruela y procurador del arzobispo.

Santiago el Mayor: magnífica estatua del sepulcro de doña Ana de Gurrea.

LOS SEPULCROS DE LA SEO

Fragmento ornamental del sepulcro de D. Hernando. El renacimiento de este trozo es de una jugosidad y fantasía pocas veces superada.



Se comprometía el artista a ejecutar la obra *al romano* y a cincelar las estatutas con la mayor perfección.

De la seguridad que tenía en la bondad de su labor, da prueba esta cláusula de la capitulación o contrato: "*Item más, me hobligo de azer dicha obra tan bien acabada, como en el Regno de Aragon hotra se halle*" (1).

Magnífica resultó la obra de Bernardo Pérez; en alabastro de Gelsa, cinceló la figura yacente de don Hernando, con el rostro natural, apoyando la cabeza sobre dos almohadas; todo ejecutado de manera muy delicada y sentida.

El sarcófago tiene seis columnas, y entre ellas figuras de las Virtudes en medio relieve.

Encima de la sepultura y sobre un pedestal labrado van cuatro columnas cuyas basas y capiteles están muy adornados.

En los intercolumnios colocó las imágenes de San Valero y San Blas con las vestiduras episcopales. Sostienen las columnas un entablamento primorosamente exornado con niños, frutos, hojas, etc.

(1) Estos datos, sacados del Archivo de Protocolos, fueron publicados por mí en el tomo I de "Documentos", y copiados al pie de la letra por el señor Magaña en su obra "Zaragoza monumental", aunque omitiendo mi nombre, como la probidad literaria ordena.

Aún más; puesto a copiar el señor Magaña, lo hizo de un juicio erróneo, que en otro lugar rectificaba, de lo que no se enteró. Lo peor es que tiene bastantes imitadores.

En el centro, y en imágenes de bulto, Nuestro Señor crucificado con San Jerónimo, San Juan Evangelista y San Pablo.

En la parte superior, sobre complicada cenefa con bella guirnalda de flores, unos medallones con dos santos, y en el luneto central, el Juicio Final.

Remata el retablo el escudo de don Hernando de Aragón.

Uno de los lados del túmulo lleva una inscripción que dice poco más o menos: "D. Ferdinandus ab Aragonia almæ hujus Ece. Archiep. genere. doctrina, moribus illustris qui eam nee solam amplificabit ædificius locupletabit sonis, exemplis mirifice illustratit".

Terminóse la obra en 1552, llevando a la tumba el cuerpo del arzobispo el 29 de enero del año 1575, en que falleció.

La labor de Bernardo Pérez es portentosa; aquí inmortalizó su nombre artístico; contemplándola se ve la calidad del escultor. Cuantos visitan La Seo entendidos en arte se extasían ante ella.

No nos resistimos a copiar una de las muchas fantasías de Jusepe Martínez respecto de esta obra; dice: "que la primorosa escena del Juicio Final que corona el monumento, es obra de Gabriel Becerra, que se la regaló juntamente con algunos dibujos a Morlanes a su paso por Zaragoza de regreso de Italia".

¿Por qué inventaba Jusepe de tal manera? El 25 de septiembre de 1550 comenzó Pérez su trabajo, cobrando el primer plazo de los 16.000 sueldos dineros jaqueses en que estaba tasada y ajustada la obra. A 19 de noviembre de 1552 declaraba el escultor haber recibido dos plazos de los estipulados.

Sepulcro de doña Ana de Gurrea

Hijo cariñoso el excelso arzobispo, quiso que sus restos mortales reposaran junto a los de su ilustre madre doña Ana de Gurrea, casada con don Alonso de Aragón, arzobispo de Zaragoza, de quien tuvo dos hijos: don Juan, también arzobispo de Zaragoza, que murió en 1532; don Hernando, monje cisterciense, que ocupó la Sede cesaraugustana y el Vi-reinado de Aragón en 1539.

Doña Ana murió el año 1527, siendo enterrada en el monasterio de Piedra, trasladándola a la sepultura de La Seo en 1553.

Decidido el espléndido arzobispo a realizar en su amado templo una obra digna, llamó para completar esta labor a otro escultor de fama que pudiera competir con Bernardo Pérez, encargándola a Juan de Liceire, discípulo, pariente y continuador de los trabajos del gran Damián Forment.

Ante el notario Pedro Sancho, contrataron la confección del sepulcro de doña Ana de Gurrea el 31 de mayo de 1551 y de un altar sobre la tumba.

En la capitulación detallaban los pormenores de la obra, que se tenía que entregar al año siguiente, percibiendo en tres plazos la cantidad de 16.000 sueldos jaqueses; el mate-



Un rincón de la capilla de San Bernardo; en el que se aprecia un fragmento del sepulcro de doña Ana de Gurrea.

rial que se empleara tenía que ser alabastro de Gelsa. En 1552 se terminó la labor.

Tiene de alto la edificación treinta y un palmos por veintidós de anchura.

La sepultura forma una caja cuadrada; en su cara están cinco vírgenes de medio bulto dentro de unas hornacinas que coronan veneras; separan los compartimientos pilares con primorosa labra y una cenefa floreada encuadra todo ello. Encima un arquitrabe, friso y cornisa, trabajados por el mismo arte.

Doña Ana, con hábito de la Orden de Santiago, yace apoyando la cabeza sobre dos almohadas; está cincelada la imagen con gran primor. Liceire dice en el contrato que hará *el rostro al natural*, tomándolo de un retrato que existía en el monasterio de Piedra.

A los lados de la tumba está esculpida una leyenda que dice: "*Dñe Anna de Gurra nobili, pieque matri, filius illustris ac pientiss. Ferdin. Arago. Caesaraug. Archiep. Anno MDLII*".

En el cuerpo central del retablo, está representada la Virgen con el Niño en brazos; al otro lado Santa Ana, y detrás San José y San Joaquín. Un Dios Padre rodeado de ángeles bendice la escena; a los lados de esta historia y dentro de nichos separados por columnas profusamente adornadas con ángeles, paños y flores, están Santiago y San Juan.

En el final del retablo, van un Nacimiento de la Virgen María y dos efigies de vírgenes. Por la parte inferior están los escudos de Aragón y Gurrea.

El retablo de San Bernardo

Construidos los túmulos, faltaba en el centro el altar, y consecuente don Hernando en realizar su empresa de la manera más espléndida, buscó a un escultor que compitiera con Pérez y Liceire.

Si bellísima es la labor de éstos, parece superarlas en finura y delicadeza el retablo central, atribuido a varios escultores y cuyo autor es Pedro Moreto.

Hijo éste del gran escultor florentino establecido en Zaragoza, Juan o Juanello de Moreto, heredó la pura estirpe artística de Florencia.

La minuciosa labor y el depurado estilo plateresco que campea en el retablo, de blanco y bien esculpido alabastro, es, según un arqueólogo, la labor más bella que se produjo en Zaragoza; aparte de la exquisita colocación de las escenas y la expresión de las imágenes, es más admirable todavía el buen gusto con que están tratados los asuntos ornamentales, ángeles, justos, etc., que forman un conjunto de insuperable elegancia.

Bellísima es la historia central; la Virgen con el Niño rodeada de ángeles y santos, parece dar el líquido de su divino pecho a San Bernardo, que aparece sentado debajo, portando un libro y el báculo abacial. A los lados el Nacimiento y la Presentación de Jesús en el templo.

A ambos lados tres obispos y otros tantos reyes santos con sus emblemas heráldicos.

En la parte superior los medallones con dos vírgenes y cuatro obispos sobre las columnas, y sobre todo el escudo nobiliario de don Hernando.

Contrató don Hernando con Pedro Moreto la confección del retablo ante el notario Juan de Alfajarin el 9 de octubre de 1553, por el precio de treinta mil sueldos jaqueses.

Cierra la capilla una verja hecha por Guillén de Trujarón, famoso rejero zaragozano que construyó la magnífica de El Escorial. Es la de aquí obra muy bella, aunque mezuquina para lo que cierra.

La oscuridad de la capilla y sobre todo la humedad perjudican al conjunto de la obra, que no luce cuanto merece, aunque reconocen los entendidos que esto es lo mejor, no sólo de La Seo, sino de la escultura española del siglo XVI.

Fué este período el de mayor esplendor de la escultura aragonesa; fué el siglo de oro del arte regional, que por desvío incomprensible abandonaron para crear en el siglo que siguió un arte negación del buen gusto.

Encargó don Hernando su obra a los tres escultores más destacados de Aragón, idea muy propia del espléndido Mecenas que estableció tal pugilato en beneficio del arte; y bien lo consiguió; es muy difícil dar preferencia a cualquiera de los tres artistas en los que se observa cierta unidad de estilo, pero se advierten diferencias esenciales en la estatuaria; si en unos domina la corrección y clasicismo, en otros destaca la inspiración.

En otros artículos trataremos de la actuación artística de ellos.

Preciso es, antes de terminar estas narraciones, rendir tributo de admiración al insigne arzobispo don Hernando de Aragón, al que tanto debe el arte y sobre todo Zaragoza.

Vamos a copiar lo que dijo del virtuoso prelado el doctor Vicencio Blasco de Lanuza en el "Último tomo de Historias Eclesiásticas y Seculares de Aragón...", "Impreso en Zaragoza año 1619". Don Hernando "había renunciado al mundo y la Encomienda mayor de Alcañiz y el Maestrazgo de Montesa que le quiso dar su abuelo (Fernando el Católico). Tomó el hábito de San Bernardo en el monasterio de Piedra, después fué abad de Veruela y de allí arzobispo de Zaragoza. Fué magnificísimo e hizo obras pías que eternizarán su nombre."

"Mejóro el monasterio de Nuestra Señora de Piedra, cercó el de Nuestra Señora de Veruela e hizo muchas cosas en él. En esta Santa Iglesia Metropolitana hizo dos navadas que es el tercio de todo el edificio, hizo en ella dos capillas insignes... En el Hospital de Nuestra Señora de Gracia labró un cuarto; en San Lamberto, famoso monasterio de Trinitarios, labró el claustro; la iglesia de Santa Lucía, que habitan monjas bernardas; reparó los castillos de la Mitra. Labró los palacios episcopales. Edificó el rico monasterio de Aula Dei, de frailes cartuxos. En fin, gastó más de seiscientos mil ducados en limosnas.

Gobernó este reino admirablemente; fué enemigo de novedades y mudanzas".

El insigne príncipe fué el propulsor de cuantas obras artísticas y sociales ocurrieron en Aragón durante su mando.

En iglesias, monasterios y palacios esparcidos por todo el antiguo reino campean los emblemas de don Hernando, pregoneros de su magnificencia y esplendidez.

¿Consentiremos que se desmorone la obra del munífico arzobispo? Miedo da pensarlo. En Veruela, su preferido monasterio, vemos su escudo junto al de su fiel colaborador don Lope Marco.

¿Qué le ocurrirá al famoso convento, gloria del Moncayo?

¿Le llegará su definitiva ruina después de salvarlo de la pasada?

Los elegantes álamos que rodean la cruz romántica de Bécquer, parecen entristecidos, al contemplar cuanto sucede ante ellos.

No nos queda casi a los aragoneses otra muestra de nuestro glorioso pasado, que Veruela, y de continuar nuestra despreocupación actual, pronto no restará más que su recuerdo.

Al paso que vamos, algún día se dirá: ¡¡ Este fué Aragón, un reino, el más famoso!!

(Fotos Mora)

MANUEL ABIZANDA Y BROTO.

UN MUSEO INTERESANTE

Lo será en alto grado el que muy en breve se inaugurará en el convento de las monjas Benitas en Jaca, por iniciativa del S. I. P. A. con la valiosa cooperación del Ilmo. Sr. Obispo de Jaca; de la Comunidad de la Orden citada y de elementos locales de gran valer. Dentro de pocos días, pues, y aún quizá cuando se publique este número, se habrá realizado poder admirar el magnífico sepulcro de Doña Sancha

ejemplar valiosísimo del arte románico del siglo XI, además de otros elementos de la misma época, también de gran interés. Es una obra patriótica y cultural que honra al S. I. P. A. y a los que con tanto entusiasmo han colaborado en la elevada misión de poner a la admiración pública lo que hasta ahora por estar en la clausura del convento no era fácil ver.

ZEUXIS.

LA FIESTA DEL TRAJE EN ANSO



ANSOTANA

(Foto Compairé)

LA NOVIA

(Foto Compairé)

Como decíamos en nuestro número anterior, el día 29 de junio se celebró en la simpática y típica villa altoaragonesa la fiesta del traje, organizada con gran éxito por Turismo del Alto Aragón, de la cual son muestras admirables las bellas fotografías que insertamos, originales del mago de la Cámara Sr. Compairé.

Toda la riqueza del vestuario, todo el empaque señorial de las basquiña, todo el vigor de la raza, quedan reflejados en esas bellas pruebas que no sabe uno qué ensalzar más, si la policromía del vestido o la perfección del maniquí.

El traje ansotano va siendo conocido cuando definitivamente se pierde. No se puede ir contra la realidad, pero sí se puede armonizar lo útil con lo bello. Para que no se perdiese el traje se instaló la "Casa Ansotana" en Zaragoza; para que no se pierda el traje debe de organizarse anualmente y en fecha fija, la fiesta del traje en Ansó, para que en ese día, jóvenes y viejos, saquen las galas de sus antepasados y hagan revivir intensamente lo que fué Ansó en tiempos pretéritos; y ese día debe de ser el 25 de julio, festividad de Santiago el Mayor, fecha en la que puede organizarse con mayor facilidad y solemnidad una gran fiesta con importantes premios en metálico que, al ser divulgada por todas partes, constituya un timbre de gloria para Ansó y sus comprensivos moradores, a la par que un poderoso elemento de atracción para los numerosos turistas que acudirían ávidos de admirar tan interesante manifestación folklórica.

E. CATIVIELA.



N O T A D E A R T E

E L C A R T E L D E F I E S T A S

Premio



Accésit

Oportunamente, como en años anteriores, anunció la Comisión de festejos el concurso de bocetos para el Cartel anunciador de las fiestas en honor de nuestra Patrona la Virgen del Pilar.

En las bases se introdujeron algunas modificaciones, pero entre ellas, la más importante fué la ampliación del tamaño respecto a los concursos anteriores, pues la Comisión estimó que era demasiado reducido.

Al concurso se presentaron cuarenta y dos bocetos, muchos de ellos muy recomendables, y el Jurado, tras minucioso examen de los mismos, acordó por unanimidad conceder el premio al boceto original de Guillermo Pérez Bailo y el accésit al de Manuel Bayo Marín.

Ambos los reproducimos en esta página.

El Jurado acordó que debieran mencionarse por sus méritos los bocetos de los señores Ramos, Cantín, Duce y Baqué.

Los bocetos se expusieron en el salón de Quintas de la Corporación Provincial durante cinco días, y el éxito de público puede calcularse en que fueron cuatro mil cien los visitantes de la exposición.

Nuestra felicitación a los autores premiados y al Jurado calificador.

(Fotos Martín Chivite)

PRIMERA

F
E
R
I
A

R
E
G
I
O
N
A
L



A
R
A
G
O
N
E
S
A

5-20 Octubre 1934

Carteles anunciadores obra del
dibujante D. Guillermo Pérez.
(Fotos Marín Chivite)

LA Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, cree del máximo interés iniciar en el año actual la 1.ª Feria de Muestras de productos aragoneses coincidiendo con las fiestas del Pilar.

Pocas regiones como la nuestra se hallan en mejores condiciones para que anualmente pueda exhibir sus adelantos industriales, agrícolas y comerciales. Situada en el centro ístmico de la península, es nudo de comunicaciones del más alto valor y sitio obligado de paso para viajeros de los centros principales de población de nuestro país. La importancia de nuestras producciones es poco conocida, siendo muy variadas y de grandes posibilidades de acrecentamiento. Entendemos por tanto, de gran utilidad organizar estos Certámenes que pronto proporcionarán cuantiosos beneficios a nuestra riqueza económica. Modestamente, por vez primera,

nos guía el buen propósito de que en lo porvenir la Feria de Muestras de Zaragoza y Aragón adquiera toda la importancia que merece.

No podía esta Sociedad, después de haberse celebrado en octubre pasado la Primera Conferencia Aragonesa con el éxito de todos conocido, permanecer inactiva ante los amplios horizontes abiertos en la citada Asamblea, siendo esta Feria Muestrario lógica consecuencia al presentar de manera efectiva los elementos productores que poseemos, la variedad de nuestras fuentes de riqueza, dando estímulo de superación productora en la forma que todos los países cultos y activos lo realizan.

La idea de realizarla, que fué planteada en una Junta General de esta Sociedad, fué entusiásticamente acogida no sólo por los señores asistentes a la junta, sino por la Indus-

tría y el Comercio Aragoneses, que anticipándose a los primeros trabajos de organización y propaganda, ya solicitó en crecido número instalaciones para la exhibición de sus productos, patentizando así el buen ambiente para la iniciativa.

Creemos firmemente que esa Industria de tanta importancia y arraigo en la región, no puede dejar de presentar con orgullo natural del que muestra sus producciones, unos

artículos que honran a quien los produce y en último término a Aragón.

Por coincidir en absoluto con nuestro sentir, reflejado en varias afirmaciones sobre producción aragonesa, deseamos que este esfuerzo inicial cristalice y sirva de feliz exponente de la economía aragonesa.

S e m a n a S o c i a l d e A r a g ó n

30 Septiembre - 7 Octubre 1934

TAMBIÉN nuestra ciudad celebrará en breve una Semana Social que estudiará los problemas agrarios de España, y como Aragón es eminentemente agrícola, creemos interpretar el sentir de la mayoría de nuestros adheridos siguiendo atentamente todas estas manifestaciones culturales que tan excelentes enseñanzas pueden proporcionar.

- I. *Más orientaciones sociales de Pío XI.*—D. Severino Aznar, Catedrático de Sociología de la Universidad de Madrid, Académico de Ciencias Morales y Políticas.
- II. *Factores agronómicos y económicos del problema agrario en España.*—D. José Aragón y Montejo, profesor técnico de la Asociación de Agricultores de España, ex director general de Acción Social.
- III. *Factores jurídicos y sociales del problema agrario.*—D. León Leal Ramos, decano del Colegio de Abogados, de Cáceres.
- IV. *Cómo hacer más fecundo el campo español* (Nuevos problemas técnicos, económicos y sociales que plantearía su reforma).—D. Julián Pascual Doder, ingeniero agrónomo.
- V. *Organización de las clases campesinas.*—D. Miguel Sancho Izquierdo, Catedrático de Derecho Natural de la Universidad de Zaragoza.
- VI. *El Seguro de personas y cosas del campo.*—D. Alvaro López Núñez, académico de Ciencias Morales y Políticas.
- VII. *La subdivisión de la Propiedad.*—D. Luis Marichalar y Monreal, Vizconde de Eza, Académico de Ciencias Morales y Políticas.
- VIII. *La reforma del Contrato de Arrendamiento.*—Don Luis Jordana de Pozas, Catedrático de Derecho Administrativo.
- IX. *La enseñanza general y técnico-agronómica de la población campesina.*—D. José Cruz Lapazarán

Beristain, ingeniero agrónomo, director de la Granja Agrícola de Zaragoza.

- X. *El Crédito Agrícola.*—D. Antonio Maseda Bousa, registrador de la Propiedad.
- XI. *Necesidad y procedimientos prácticos de elevar la vida moral y religiosa de la población campesina.*—D. Maximiliano Arboleya Martínez, deán de la Santa Iglesia Catedral de Oviedo.
- XII. *Cooperación de la Acción Social Femenina en la mejora de la vida rural.*—Doña Juana Salas de Jiménez, presidenta de la Confederación de Mujeres Católicas de España.
- XIII. *La Confederación del Ebro y el problema de la tierra.*—D. Joaquín de Pitarque y Elío, ingeniero agrónomo del Servicio agronómico de la Confederación Sindical Hidrográfica del Ebro y asesor técnico del Sindicato Central de Aragón de A. A. C.
- XIV. *La nueva política agraria.*—D. Fernando Martín Sánchez Juliá, ingeniero agrónomo, jefe de la sección agraria de *El Debate*.
- XV. *Cómo organizar en España un régimen corporativo.*—D. Alberto Martín Artajo, oficial letrado del Consejo de Estado.

Conferencias

La solidaridad y la fraternidad en el Cristianismo.—Don Salvador Minguijón, catedrático de Historia del Derecho de la Universidad de Zaragoza.

La eficacia del Arte en la vida social.—D. José María Pemán.

Acción Católica y Acción Política.—D. Angel Herrera Oria, presidente de la Junta Central de Acción Católica.

Las corrientes actuales del pensamiento económico a la luz del Catolicismo social.—D. Eugenio Duthoit, presidente de las Semanas Sociales de Francia.

B i b l i o t e c a A r a g ó n

"La Casa del Médico".—Revista gráfica mensual dirigida por los doctores Vidaurreta, Noguera y Galán.

Cuando ha salido a la luz una revista profesional, casi siempre ha adolecido de que los creadores de la misma la han orientado en un sentido, en el exclusivo de la profesión, y así han cercenado automáticamente el número de lectores de aquélla.

Por esto, es doblemente laudable la iniciativa de los doctores Vidaurreta, Noguera y Galán que, al lanzar a la publicación su interesante y documentada revista titulada *La Casa del Médico*, han pensado muy acertadamente en que habían de leerla muchos que, no siendo profesionales de la Medicina, tenían derecho a encontrar en ella cosas interesantes fuera del campo de la ciencia.

El primer número es un acierto, y dado el entusiasmo de sus dirigentes, es una promesa el resultado de los siguientes.

Aparte de los trabajos científicos (y aun éstos están escritos en tono de amenidad que los hace atrayentes), debidos a

firmas tan prestigiosas como los doctores Gómez Salvo, Ara, Romero, González Villanueva, Juez Vicente, Clavero, Vidaurreta, Gimeno Riera, Guallar Poza, Galán y otros, hay autógrafos del sabio histólogo aragonés don Santiago Ramón y Cajal y del insigne dramaturgo don Jacinto Benavente.

Hay además una Sección literaria con las firmas de Fernandó Mora, Castán Palomar, Mateo Linares, Pedro Galán, Marín Sancho, Martín Ruiz, Abad Tárdez, Mario Alvar, Ramón Lacadena; una Sección de Arte en la que colaboran Galiay, los hermanos Marín y Corralé, Alonso Lej. y una página musical del maestro Alonso que es un fragmento de su obra "Los Jardines del Pecado".

Agregan a esto una interesante Sección de Idiomas, otra Sección de Previsión, otra de Modas, Teatro, Cine, Deportes, Sección Culinaria; todo ello abundante en la parte gráfica y una buena presentación tipográfica, y se tendrá idea del primer número de *La Casa del Médico*, por el cual sus dirigentes han recibido muchas felicitaciones. La de la revista ARAGÓN no podía faltar; la reciban sincera sus autores.

PARA conmemorar el 10.º Salón internacional de Fotografía, la Sociedad Fotográfica de Zaragoza ha iniciado la publicación de un Album, en el que se reproducirán de 70 a 80 fotografías escrupulosamente seleccionadas de las que se expongan en el Salón.

Para ello, solicita la entusiasta cooperación de cuantos han concurrido a los Salones anteriores, a fin de que el Album sea un valioso reflejo de cuanto sobresaliente se ha realizado en fotografía durante el año en todo el mundo.

No ha de pasar desapercibido el esfuerzo que supone una publicación de esta índole, primera que se edita en España.

Para ilustrar sobre lo que ha de ser el Album "Salón de Zaragoza", baste saber que en el mismo se publicarán una crónica de la Sociedad y del Salón. También se ha solicitado la cooperación de firmas de reconocida fama mundial, para que remitan crónicas resumen del año fotográfico en las principales naciones.

La parte gráfica constará de 60 páginas, con 70 u 80 grabados.

Bases para el X Salón Internacional de Fotografía.

1.ª Se admitirán al Salón fotografías que tengan un carácter exclusivamente artístico, realizadas por cualquier procedimiento.

2.ª Se limita a seis obras las que podrá presentar cada expositor, y en cada una de ellas consignarán al dorso:

- a) Nombre, apellido y dirección del autor.
- b) Título y número que se le asigne.
- c) Procedimiento positivo empleado.

3.ª Los expositores extranjeros harán sus envíos exclusivamente por correo y teniendo en cuenta las dimensiones máximas autorizadas en el servicio internacional de correos, 45 centímetros por cualquiera de sus lados, a éstas se ajustarán las dimensiones máximas. Se pueden mandar sin montar, para que no excedan de estas dimensiones. Las que se acepten, se expondrán convenientemente montadas por cuenta de la Sociedad.

4.ª Cada expositor llenará un boletín con todo detalle y lo remitirá, junto con la suma de un dólar o moneda equi-

valente, en concepto de derecho de entrada, cantidad que podrá remitirse por cheque, giro postal o valores declarados. Esta cantidad no será devuelta en ningún caso.

Por deferencia a las Sociedades fotográficas, éstas podrán hacer envíos colectivos, abonando un dólar por cada tres expositores que manden obras.

5.ª Los envíos y derechos de entrada deberán encontrarse antes del 15 de septiembre de 1934 en la dirección siguiente: Secretario de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, Plaza de Sas, 7, Zaragoza.

6.ª Se dará cuenta a cada expositor del recibo de sus envíos y éstos serán devueltos por cuenta de la Sociedad Fotográfica, antes de transcurridos treinta días de la fecha de clausura del Salón.

7.ª Los expositores podrán poner precio a sus obras, el cual se indicará en el catálogo del Salón. En caso de venta, un 15 por 100 del importe de la misma será reservado para la Sociedad organizadora.

8.ª De no prohibirlo el expositor, queda autorizada la reproducción de las obras enviadas.

9.ª Las fotografías se conservarán en el mejor estado posible; no obstante, la Sociedad no se hace responsable de las pérdidas o deterioros ocasionados por fuerza mayor.

10.ª La selección de las obras que constituyan el Salón, la realizará con toda escrupulosidad un comité de admisión, que eliminará las que a su juicio no deban exponerse y resolverá cualquier incidencia no prevista en las presentes bases.

Independientemente de este Comité, se constituirá un jurado competentísimo, que indicará las obras merecedoras de figurar en el Album que se editará.

11.ª A la devolución de cada envío se acompañará un catálogo del Salón profusamente ilustrado, así como un juicio crítico del Salón.

Nota. — La experiencia nos ha enseñado los inconvenientes de mandar los envíos por paquete postal, y, por tanto, rogamos a los expositores extranjeros hagan sus envíos con sujeción a lo que dice la base tercera, a fin de evitar los perjuicios por demora y gastos excesivos de derechos de Aduanas.

N u e s t r a P o r t a d a

GRANDES transformaciones ha experimentado nuestra ciudad debidas en parte a la calamitosa historia de España en el siglo XIX; las mejoras urbanas — en las que no siempre rigió el buen gusto y el respeto al pasado — hicieron el resto, para borrar el aspecto señorial y eminentemente artístico que tuvo Zaragoza.

Reproducimos, por creerla muy digna de interés, la vista del actual Coso y plaza de la Constitución tal como quedó después del primer asedio de los franceses en 1808, que fué cuando los notables grabadores y pintores de Cámara Juan Gálvez y Fernando Brambila vinieron a nuestra ciudad a documentarse para tan patriótica empresa.

Está tomada dicha vista desde la actual esquina de la calle de D. Jaime, dirigiendo la mirada hacia el Banco Hispano Americano, lo cual servirá para que los lectores puedan reconstruir fácilmente ante la estampa, la disposición que tenían los notables edificios que ocupaban el centro de la urbe.

Eran éstos importantísimos por todos conceptos: El hospital general de Nuestra Señora de Gracia, benéfica institución que por su amplitud y buena organización, constituía desde antiguo uno de nuestros más preciados timbres, puede verse en primer término a la izquierda de la estampa, con su típica fachada barroca coronada por una espadaña; amplios ventanales semicirculares dan luz al recinto. El edificio estaba separado por la angosta callejuela de Santa Engracia, que andando el tiempo se ha convertido en nuestro magnífico Paseo de la Independencia, del histórico Convento de San Francisco, que desde el siglo XIII lo ocupaban sus humildes fundadores los frailes mínimos.

Iglesia y Convento debieron de sufrir poco en el primer asedio, como puede comprobarse por el grabado, pero en el segundo éste fué destruido por una potente mina, edificándose años después en el solar el actual palacio de la Diputación. Curiosa en extremo debió de ser su fachada, al parecer de un típico gótico-mudéjar en ladrillo. La nave del templo era de grandes dimensiones y en ella, y por esta circunstancia tuvieron lugar, además de las ceremonias del culto, importantes reuniones, y se menciona, como característico del espíritu de tolerancia español en los siglos medios, una de los judíos habida en dicho convento. Esbelto fué el campanal que ocupa el testero de la iglesia, en medio del afligranado ábside, que a juzgar por los detalles que se pueden apreciar en la lámina, sería, juntamente con la torre, un primor más de los alarifes zaragozanos.

En la acera del Coso pueden verse las típicas viviendas aragonesas, entre las que quizás figuran la de los condes de Sástago (actual Casino Principal) y la de los de Fuentes.

A la derecha, en primer término, están las ruinas de la Cruz del Coso, humilladero que desde la edad media se alzaba en artístico templete frente a la puerta de Cineja, conmemorando los innumerables mártires que en aquel lugar dieron gallardo testimonio de su Fe.

La furia invasora francesa no respetó este monumento, testimonio de la piedad zaragozana y magnífico motivo ornamental y que en manera alguna pudo tener fines estratégicos. En su lugar y como pobre remedo, vemos hoy el que el arquitecto Magdalena y el escultor Querol levantaron merced a la decidida voluntad de un puñado de buenos zaragozanos. — HERMANOS ALBAREDA.

MONTAÑEROS DE ARAGÓN

Bahía y ensenada de las culebras.

Gruta utilizada para guardar ganado.

CAMPAMENTO DE VERANO EN MEZALLOCHA

DESDE 1930 un grupo de montañeros, mediado el mes de junio, comienza a hacer los preparativos para una semanita pasada en grande a pocos kilómetros de Zaragoza.

Los excursionistas copan el autobús de Zaragoza a Herrería, los sencillos labradores se ubican medrosamente en los pocos asientos libres y los chiquillos se pasan la tarde a la entrada de los pueblos jugando con aros de tonel, suspenden sus juegos y las peladas cabezas se alzan, admirando la extraña impedimenta que llena la baca del coche.

Llegados a Mezalocha, quedan enterrados en un montón informe de mochilas, tiendas y piraguas; lentamente comienzan el camino hacia la presa. Esta se halla situada entre dos enormes cortados, de tal manera, que la construcción del pantano fué una cosa verdaderamente sencilla: se cerró un hundimiento natural, y henos ya con un magnífico embalse. Poco pensaban los regantes que en 1688 iniciaron sus trabajos la manera como íbamos a beneficiarnos.

Se arman las piraguas, se llenan de bagajes y las velas se hinchan, llevándonos a la ensenada de las Culebras. Al desembarco sigue un período de gran actividad; se prepara el suelo, se plantan las tiendas, se extienden las provisiones... y a descansar... ¡Señores, ya era hora! A ustedes se lo he contado en pocas líneas, pero en la realidad dura todo esto una tarde. Preparamos la cena en un hogar rústico, y después, un paseo nocturno en piragua por el embalse; las embarcaciones avanzan silenciosas; los altos paredones rocosos devuelven, en el silencio de la noche, los ecos del gramófono, y cuando la luna parece que va a contribuir a crear un cuadro romántico, lo interrumpen con sus bromas Buñuel y Machuca. Después, a dormir... el que tenga la piel a prueba de lentisco.

A la mañana siguiente es cuando se empieza a vivir en Mezalocha; unos van a explorar las cuevas y trepan hasta

contemplar el pantano, allá a sus pies, muy chiquito; otros se dedican a la plácida pesca con caña, y otros a una dulce navegación a vela. El estómago, cronómetro orgánico, nos reúne frente al plato, y después una penosa digestión, echados sobre un pequeño césped; se limpian las armas y esperamos inútilmente el paso de las milopas para descargarles una lluvia de plomo.

Así pasan tranquilos los días, hasta que en el campamento se recibe una visita: son el practicante de Mezalocha y el magnífico tío Chato, ex alcalde del pueblo. El tío Chato merecería un artículo aparte, pero os haré su semblanza: pequeño, robusto, cara redonda y barba negra recta; tiene el aspecto clásico de un árabe de los tiempos felices del Califato. Al sentarse sobre las piedras, lo hace con tal reposo y unción, que se le cree entre almohadones; viene siempre con una bota, llena de su más recio vino, y un quesico de cabra recién hecho. Nos habla de la cosecha, de la cueva del Francés, donde anida *l'aguila*, y como entre los excursionistas hay varios médicos, el tío Chato echa un cuarto a espadas y nos ilustra en la medicina rural. "El banzo—nos dice— es inofensivo; yo me como una res con él y tan tranquilo, con tal que no haiga vacuna, que ti cuertes al espellitalo." Escuchamos en silencio; el Chato es ya para nosotros una institución; al regreso le devolvemos la visita, y entonces sí que corre el vino; ¡pero qué vino! Es la savia de Aragón, que Cariñena prepara con la ayuda de "tíos Chatos", y que nosotros hacemos aprecio bebiendo lo que cumple.

La hora de partir se acerca; esperamos al autobús de vuelta bajo un sol mortal, y cuando volvemos en la baca, miramos hacia la presa con la esperanza de repetir al año próximo.

JOSÉ MARÍA ABIZANDA BALLABRIGA

(Fotos F. Yarza)

SELLOS POR SAN JUAN DE LA PEÑA

10 pesetas bloc de 100 sellos

Adquiéralos y realizará una hermosa obra aragonesista

SERVICIO DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a	Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a
ALAGÓN		P. Pamplona, 6	12,30	14'45	MUEL		P. Pamplona, 6	12'30 18'30	8'45 14'45
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	MOYUELA	Cuarte, Cadrete, Maria, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuenclara, 2	16	9'30
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	8'30	13'05
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15	11
CARIÑENA	Cuarte, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguaron, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	9 14'30 18	8'45 9 15'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolida	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	16	10	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas, Alcalá y Remolinos	C.º Aranda, 7	18	9
DAROCA	Cuarte, M.ª del Huevo, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	10
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	C.º Aranda, 7	17'30	9'30	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	17	9'30
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'15 17	8'30 15'55	PINSEQUE	Garrapinillos	Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez)	12 18	9 15
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almudévar	D. Jaime I, 45 Librería	7'30 17'30	10'30 20	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejea de los Caballeros y Biota	P.ª Salamero, 3	7 17	9'30 13'30
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 43	8 12'30 18	9 14'30 19'30	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17'30
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitara, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñafior	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 61-Garage	16'30	9	TARAZONA y SORIA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	9'30 15'30
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Leciñena y Alcubierre	Fuenclara, 2	17	8'30	TERUEL	Maria, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Báguena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	H. Cortés, 1	14	10'30
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 17'30	8'15 15'15	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candanos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8 19	11'30 18'30	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 45	16	9'30	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20
LUNA	Montañana, Peñafior, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Fuenclara, 2	8 13 18	9'30 14'30 19'30
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	17'30	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18	9 15

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

RECIBEN mensualmente la revista **ARAGON** y demás publicaciones que edite el Sindicato.

BONIFICACION del **50 por 100** en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

DESCUENTO del **10 por 100** en las excursiones que se organicen.

DESCUENTO que varía del **5 al 10 por 100** en los principales Hoteles de España.

VISITA gratuita a la Casa de Goya en Fuentetodos.

ENTRADA LIBRE en la Casa Ansoatana y Museo Comercial de Aragón.

ENTRADA LIBRE en el Rincón de Goya.

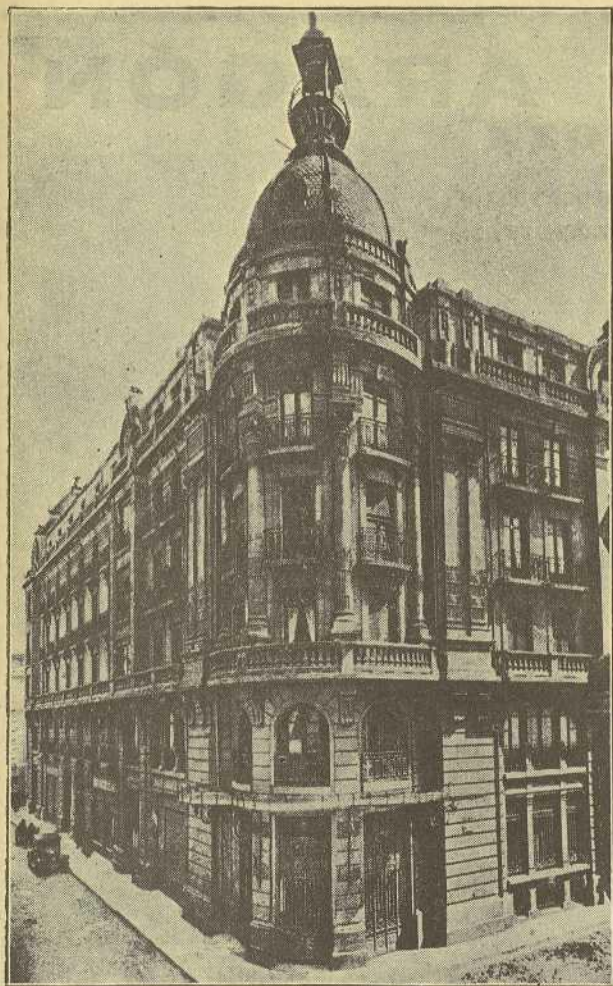
INFORMACIONES gratuitas y máxima atención y ayuda en las restantes entidades federadas.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

Hoteles que conceden bonificaciones a los señores Socios del S. I. P. A.

Alcoy 10 % Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24	Caldas de Montbuy 5 % Balneario Hermanos Victoria " Balneario Rius.—Santa Susana, 2	Madrid 10 % Hotel Metropolitano.—Montera, 5 5 % Hotel Mediodía.—Glorieta Atocha, 8 " Hotel Regina.—Alcalá, 19 " Grand Hotel.—Arenal, 21 " Hotel Nacional.—Paseo del Prado, 54 " Hotel Majestic.—Ayala, 34
Algeciras 5 % Hotel Anglo-Hispano.—Sur del Río	Canfranc 5 % Hotel Estación Internacional	Manresa 5 % Hotel Restaurant Perdin
Alhama de Aragón 5 % Hotel y Baños Nuevos.—San Roque, 1 " Balneario Guajardo	Castellón de la Plana 5 % Hotel Suizo	Nuria 5 % Hotel Nuria
Almería 5 % Hotel Continental.—Conde Ofalia, 17	Cestona 5 % Gran Hotel Oyarzábal	Pamplona 5 % Hotel Quintana.—Plaza Constitución
Aranjuez 5 % Hotel de Pastor.—Príncipe, 1	Ciudad Real 5 % Gran Hotel.—Castelar, 1	Panticosa - Balneario 5 % Hotel Continental
Avila 5 % Gran Hotel Inglés.—Catedral, 4	Daroca 5 % Hotel La Amistad " Hotel Florida	Pau 5 % Grand Hotel du Palais.—Beau-Sejour
Barbastro 10 % Gran Hotel San Ramón.—P.º del Coso	Ejea de los Caballeros 5 % Fonda Central.—Ramón y Cajal, 2	Reus 10 % Paris Continental.—Prim, 3
Barcelona 10 % Hotel Lloret.—Rambla Canaletas, 5 " Pensión Frascati.—Cortes, 647 5 % Hotel San Agustín.—P.ª Igualdad, 3 " Hotel España y América " Hotel Ranzini.—Plaza de Colón, 22 " Hotel Oriente.—Rambla del Centro, 22 " Victoria Hotel.—Ronda S. Pedro, 2	El Ferrol 5 % Hotel Comercio.—Canalejas, 41	San Sebastián 5 % Hotel España
Benasque 5 % Fonda de Sayó.—Mayor, 11	Huesca 10 % Hotel España.—Plaza San Victoriano	Sevilla 10 % Hotel Ceal-Orient.—Plaza Nueva, 8
Bilbao 5 % Hotel Carlton.—Plaza López de Haro " Gran Hotel Inglaterra.—Correo, 2	Jaca 5 % Hotel Mur " Hotel La Paz.—Mayor, 39 " Hotel París.—Plaza de los Mártires, 4	Tarazona 5 % Fonda de Anselmo Ruiz
Binéfar 5 % Fonda La Paz.—Alvarado, 34	Játiva 5 % Hotel Españoleto	Toledo 5 % Hotel Castilla.—Plaza de San Agustín
Burgos 5 % Gran Hotel de París.—Victoria, 10	Lérida 5 % Palace Hotel.—Patierra, 11 " Hotel España.—Rambla Fernando, 16	Tudela 5 % Hotel La Unión
	Logroño 5 % Hotel Comercio.—Tirso Rodríguez	Valencia 5 % Hotel Victoria.—Barcas, 6 y 8 " Palace Hotel.—Paz, 42 " Hotel La Francesa.—Pascual y Genis, 1
		Zaragoza 10 % Hotel Lafuente.—Valenzuela, 3 5 % Gran Hotel Universo.—Don Jaime, 52 " Gran Hotel Zaragoza.—Costa, 5 " Hotel Florida.—Coso, 92 " Hotel Laurak-Bat.—San Blas, 2 y 4

Hágase socio del Sindicato y protegerá los intereses de Aragón



Caja General de Ahorro y Monte de Piedad DE ZARAGOZA

INSTITUTO BENÉFICO-SOCIAL

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA
FUNDADO EN 1876

Inscrito en el Ministerio de Trabajo y Previsión por R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometido a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933.

OPERACIONES QUE REALIZA

Admite imposiciones desde una peseta en adelante en libretas ordinarias y especiales, abonando el 3'50 % de interés anual, desde 1.º de enero de 1934.

Abre libretas al portador al 2 % de interés.

Recibe imposiciones al plazo de un año, al 4 % de interés.

Admite depósitos de valores, alhajas, muebles y ropas.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales.

Efectúa préstamos hipotecarios.

Hace préstamos sobre ropas, alhajas, muebles y efectos análogos.

Se encarga gratuitamente de la compra de valores por cuenta de sus imponentes.

Las ganancias líquidas que obtiene se destinan a incrementar los fondos de reserva que garantizan el capital de los imponentes y a obras benéfico-sociales que tiendan principalmente a favorecer a los imponentes que no tienen más medio de vida que el producto de su trabajo.

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

LICORES

LICOR MONASTERIO DE PIEDRA

ANIS LA DOLORES

Vda de
R. Esteve Dalmases

CALATAYUD

HARINAS POR CILINDROS



FABRICAS DE

ALCOHOLES

Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo]
por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón
Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN: ORÚS

Fabrica montada para producir 10.000 K. diarios

Destilería del Jalón

Fábrica de Alcohol vínico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS

**FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,
LICORES, APERITIVOS Y JARABES**

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON
DEDICADO A
GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. María Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Solar*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Ventura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villanueva y A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. —Hommage a Goya, inspirateur de l'art français, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra*.—Feminismo, *C. Latorre*, *M. T. Santos* y *A. G. Giménez*.—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verdadera biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Domenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*.—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escobedo, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Ellas Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Miral*.—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

Hagan con preferencia sus compras a los anunciantes de la revista ARAGON

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL..... 20.000.000;
Fondos de Reserva y de fluctuación de Valores 7.013.838'99

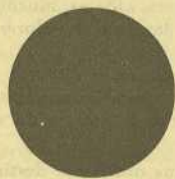
SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver, 13

VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

27 Sucursales en otras capitales
y plazas importantes.

Oficina de servicio de cambios de moneda
en la estación internacional de Canfranc.



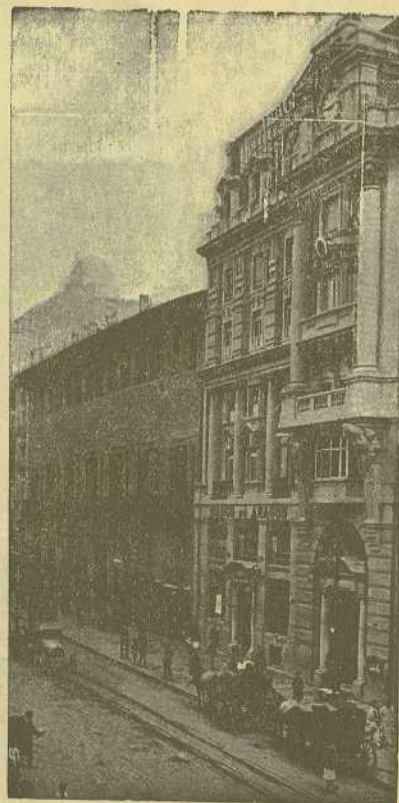
Préstamos con garantía de fincas
rústicas y urbanas por cuenta del
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

BANCA BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 3 1/2 % de interés anual

Departamento especial de cajas fuertes
de alquiler.

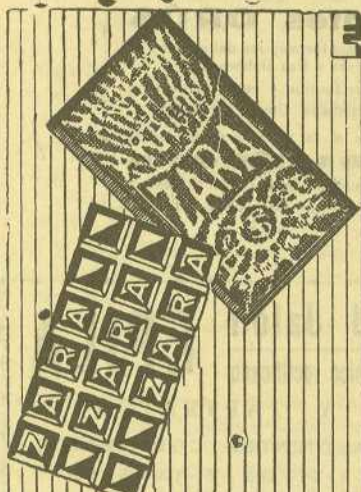


Domicilio social: COSO, 54

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

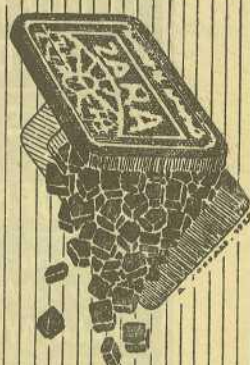


A 15 CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

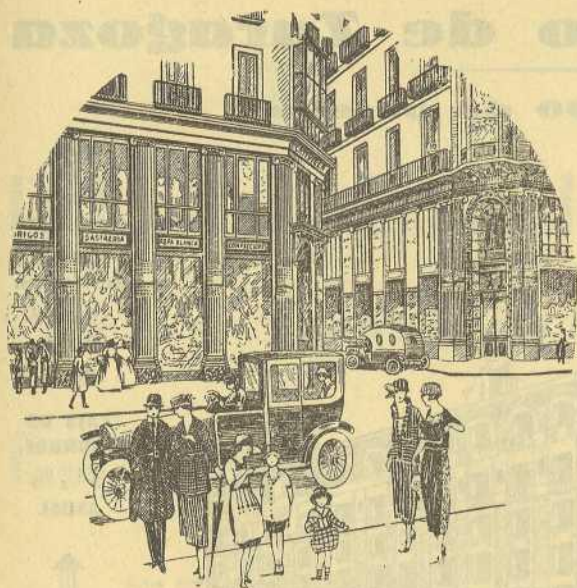
Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESES S.A.
Fabrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado,
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragon.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A 75 CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE 5 CTS
HASTA 1 DOS POR
PTA LA BARRITA



Quien llega

a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

Nuevos Almacenes de Aragón - P. Cativiela

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes, a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Antigua Joyería y Platería

Ignacio Balaguer

Coso, 50

Zaragoza

Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén.
MANIFESTACIÓN, 48-50
Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y erparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Botinas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursal
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278

**Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos**

**Amado Laguna de Rins
S. A.**

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía
Anónima
de Seguros**

"ARAGON"

**Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes**

**OFICINAS:
Plaza de la Constitución**

**Apartado Correos 215
ZARAGOZA**

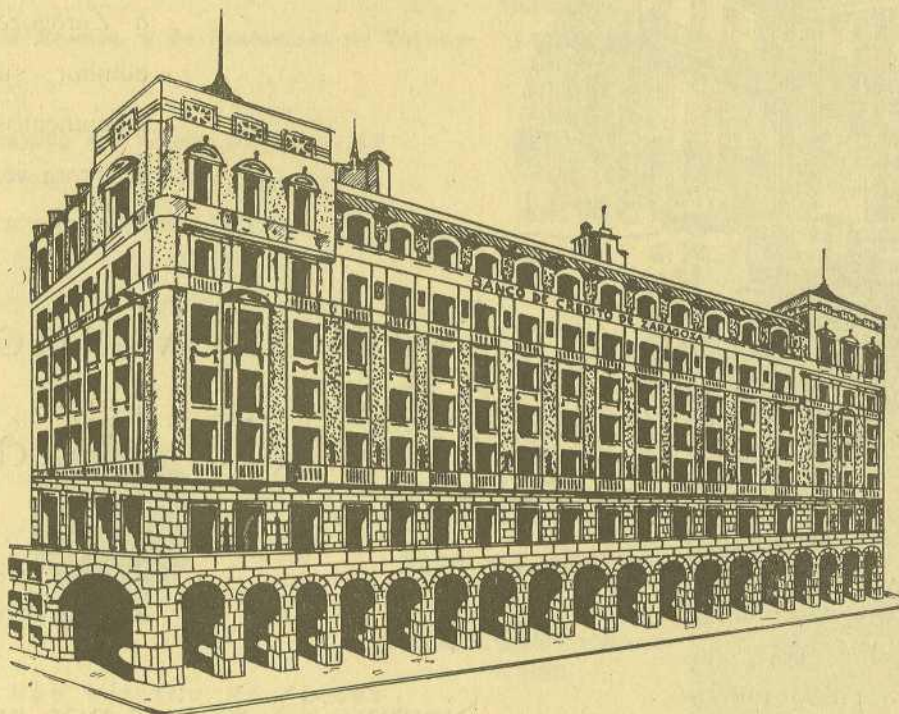
Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

Cámara
acorazada.

Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.

Depósitos.
Descuento
de
cupones



Moneda
extranjera.

Cuentas
corrientes.

Compra-
venta.

Giros.

CAJA DE
AHORROS,

3 $\frac{1}{2}$ %
ANUAL

Fundado en 1845 - Independencia, 30



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento
rápido. Altas resistencias iniciales,
no igualadas por ningún otro
cemento de los que se fabrican
en España, lo que permite
desencofrados rapidísimos

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

} CEMENTOS - ZARAGOZA



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.^o

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
fados en cine, cobre, trieremias, cuatremias,
cinecromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

**Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.**

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

**Horas de despacho para el público
de 15 a 18**

DON JAIME I-21 teléfono 29-73-28-12

REVELADO GRATIS
en película, placas y aparato
GRANDES
RIVED Y CHOLIZ
REBAJOS

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Z A R A G O Z A

BUREAU A PARIS:

D. José Gaya —

2, rue des Italiens

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero
informaciones especialmente sobre las provincias de
Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

REGIONES TURÍSTICAS

PARAJES DE ALTURA

BALNEARIOS

HORARIOS

TARIFAS

GUIAS



En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club
Aragonés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato